



Francesco Cavalli
L'Ormindo

CD 1

PROLOGO	1	Introduction		1:26	
	2	Prologo	<i>L'Armonia</i>	6:33	<i>p 13</i>
ATTO PRIMO	3	Scena prima	<i>Ormindo</i>	3:26	<i>p 14</i>
	4	Scena seconda	<i>Amida, Ormindo</i>	4:18	<i>p 14</i>
	5	Scena terza	<i>Nerillo</i>	4:36	<i>p 16</i>
	6	Scena quarta	<i>Sicle, Erice, Nerillo</i>	3:27	<i>p 18</i>
	7	Scena quinta	<i>Sicle</i>	4:17	<i>p 20</i>
	8	Scena sesta	<i>Erice</i>	2:59	<i>p 21</i>
	9	Scena settima	<i>Erisbe, Mirinda</i>	5:41	<i>p 22</i>
	10	Scena ottava	<i>Amida, Ormindo, Erisbe, Mirinda</i>	9:32	<i>p 23</i>
	11	Scena nona	<i>Hariadeno, Erisbe, Mirinda</i>	4:52	<i>p 27</i>
	12	Scena decima	<i>Mirinda</i>	4:17	<i>p 28</i>

CD 2 ATTO SECONDO

1	Scena seconda	<i>Amida, Erisbe</i>	2:34	<i>p 29</i>
2	Scena terza	<i>Erice, Sicle, Amida, Erisbe</i>	6:05	<i>p 30</i>
3	Scena quarta	<i>Amida, Erice, Sicle</i>	2:25	<i>p 32</i>
4	Scena sesta	<i>Nerillo</i>	3:26	<i>p 33</i>
5	Scena settima	<i>Erisbe, Mirinda</i>	3:51	<i>p 34</i>
6	Scena ottava	<i>Ormindo, Erisbe</i>	3:40	<i>p 35</i>
7	Scena nona	<i>Mirinda</i>	2:09	<i>p 37</i>

ATTO TERZO

8	Scena prima	<i>Erice, Sicle</i>	0:41	<i>p 38</i>
9	Scena seconda	<i>Erice</i>	2:34	<i>p 38</i>
10	Scena terza	<i>Amida, Erice</i>	4:34	<i>p 38</i>
11	Scena quarta	<i>Amida, Sicle</i>	7:50	<i>p 40</i>
12	Scena quinta	<i>Hariadeno</i>	1:06	<i>p 43</i>
13	Scena sesta	<i>Hariadeno, Osmano</i>	1:55	<i>p 43</i>
14	Scena ottava	<i>Osmano, Mirinda</i>	4:41	<i>p 44</i>
15	Scena nona	<i>Ormindo, Erisbe</i>	4:34	<i>p 56</i>
16	Scena decima	<i>Osmano, Ormindo, Erisbe</i>	10:50	<i>p 57</i>
17	Scena undecima	<i>Hariadeno, Osmano, Erisbe, Ormindo</i>	8:38	<i>p 50</i>
18	Scena ultima	<i>Amida, Erisbe, Sicle, Ormindo, Mirinda, Osmano</i>	3:58	<i>p 54</i>

Francesco Cavalli (1602-1676)

L'Ormindo

Opera in un prologo e tre atti (Venezia 1644)

L'Armonia	Sandrine Piau <i>soprano</i>
Ormindo	Martin Oro <i>countertenor</i>
Amida	Howard Crook <i>tenor</i>
Nerillo	Dominique Visse <i>countertenor</i>
Sicle	Magali Léger <i>soprano</i>
Erice	Jean-François Lombard <i>tenor</i>
Erisbe	Stéphanie Révidat <i>soprano</i>
Mirinda	Karine Deshayes <i>mezzo-soprano</i>
Hariadeno	Jacques Bona <i>baritone</i>
Osmano	Benoît Arnould <i>baritone</i>

Les Paladins

<i>violin</i>	Françoise Duffaud, Guillaume Humbrecht
<i>viola da gamba</i>	Isabelle Saint Yves, Emmanuelle Guigues
<i>violone</i>	Jean-Paul Talvard
<i>baroque harp</i>	Nanja Breedijk
<i>theorbo & guitar</i>	Rémi Cassaigne
<i>harpsichord & organ</i>	Florian Carré
<i>harpsichord</i>	Jérôme Correas
<i>direction</i>	Jérôme Correas

Francesco Cavalli: *L'Ormindo*

San Cassiano, the first public theatre in Venice, was inaugurated in 1637 with a performance of *Andromeda* by Francesco Manelli and Benedetto Ferrari. In just a few years, the activity of the new theatres and the creation of a veritable entertainment industry had contributed to the emergence of an aesthetic specific to the Venetian opera. Far from the first melodramas performed in Florence and Mantua at the beginning of the seventeenth century, and even farther from the moral theatre that had flourished in Rome under the pontificate of Urban VIII, the city of the Lagoon chose to stage excess, magnificence and provocation. In Venice, the prince and his court, the objects celebrated in the first operas, were replaced with the world of the city itself. Without underestimating the power of intrigue, a vital element in the theatrical art of the Venetian opera, the librettists tended to choose subjects that reflected the extraordinary position of political and economic independence enjoyed by the Serenissima.

Ormindo by Francesco Cavalli, performed in 1644, undoubtedly inscribes itself within this perspective of a city that views itself in the mirror of the stage. The Prologue is set in Saint Mark's Square, the «most imposing part of the city», where Music and Harmony make their entrance. Music evokes the recent and flourishing theatrical activity in Venice (*E già varcato un lustro / Che sù palchi dorati / In te risplendo, e le mie glorie illustro*), which from now on is elevated to the level of a symbol of political power. Harmony, here a metaphor of civilisation, illustrates the journey that has led her from Greece to the Lagoon via Rome.

The image of Venice is presented throughout the opera: the action unfolds in Fez, North Africa. This far-off and exotic

setting displays a number of points in common with the Serenissima, however. An obvious analogy can be found in the *Che città* aria (Act 2, Scene 6), in which Nerillo the page describes, in trepidation and wonderment, the whirl of persons and situations that his passing inexplicably arouses. Venice is not only sung of and celebrated in opera; it is also described with great realism.

Ormindo is the third melodrama to have been born of the collaboration between librettist Giovanni Faustini and composer Francesco Cavalli. The plot, following the established code of dramatic convention, tells the story of two pairs of lovers (Erisbe and Ormindo, Sicle and Amida) as they experience reversals of fortune, disguise and a fictive death, all of which culminates in the agnizione of Ormindo as Hariadeno's long-lost son in an incomparable *coup de théâtre*.

In the cast, the female roles glitter with daring and decisiveness: they are undoubtedly the driving force of the action. Erisbe, the young and enchanting wife of the aged King Hariadeno, tells of her unhappiness in having to share a «frigid» conjugal bed with the latter. She is courted by two princes, Ormindo and Amida, both of whom she in turn loves. Amida, who was formerly in love with Sicle, had been obliged to leave the latter against his will. Sicle, who has not resigned herself to Amida's loss, disguises herself and comes to Fez with the aim of winning him back.

The actions of the male characters are a direct consequence of those of the female roles. Amida, waylaid and intrigued by two gypsy women (Sicle and Erice in disguise), who prove to know his past, rekindle his former passion. Erisbe

encourages Ormindo to elope, inciting the fury of Hariadeno. The two lovers are caught and imprisoned. It is Erisbe who instigates the denouement of the drama, in which Ormindo is recognised as the son of Hariadeno. The King, in a gesture of unexpected and exotic munificence, cedes his throne to Ormindo, and together with his kingdom his young wife.

The characters invented by Faustini are painted in broad strokes. Erisbe and Sicle dwell – perhaps overly long – upon their misfortunes in love, while Ormindo and Amida find themselves in the unpleasant situation of being both friends and rivals at the same time. The vigour of the two young couples contrasts with the severity of Hariadeno, just as the naivety of Nerillo counterbalances the cunning of Erice.

Faustini's libretto, probably encouraged by Cavalli himself, seems to us more structured than its predecessors, especially as regards the definition of open and closed forms. There is frequent use of strophe forms, which Cavalli treats in the aria style in the majority of cases. A typical example of this procedure is the *Il mio core fu d'Amore* aria (Act 1, scene 7), sung by Erisbe. The text is made up of quatrains of octosyllabic verses, with an ABCB rhyme scheme. The aria is preceded by a short, freestanding instrumental ritornello. Cavalli uses the same music for each quatrain in the text. Another ritornello, which adapts a part of the thematic matter of the aria, separates the vocal sections. By means of this procedure, the composer creates a veritable caesura between the recitative that proceeds and the one that follows the aria. The aria is thus isolated within a lyricism that strongly underscores the meaning of the text: Erisbe declares, with remarkable daring, that she is in love with two men, and her joy is all the greater at the thought that she in her turn is loved by both.

Another element characteristic of the libretto to Ormindo is the recurrent presence of one or many verse refrains in the long recitative sections. Their function is one that is strictly dramatic: that of highlighting a state of mind or of creating a static moment within the flow of the recitative. Cavalli profits from the flexibility of these structures in order to experiment with new musical ideas. Sicle, by far the most rigorously drawn character of the opera, is not given arias in the strict sense of the term. Nonetheless, in the *Chi mi toglie al die* section (Act 1, scene 5), a four-verse refrain closes the section of simple recitative, prefiguring the structure of da capo aria.

The great prison scene, in which Erisbe and Ormindo believe that they have been executed by poison, perfectly exemplifies Cavalli's ability to exploit the dramatic nuances of a text. The lament of *Ah questo è l'imeneo* (Act 3, scene 12) is wholly composed in recitative form. In transcribing it to music, Cavalli employs the aria form using *ostinato* – whose inexorable movement is underscored by the monochord violin line – without, however, forgetting to use the recitative style for the verses most pregnant with meaning (*Sua mercede godrem gioia infinita / ... Spiriti uniti eternamente e fidi*).

In *Ormindo*, as in the majority of Venetian operas from the same period, all is wagered upon the expressive power of the voices. It is no wonder that the instrumental accompaniment is entrusted to a string ensemble backed by a continuo. The symphonies and ritornelli, sometimes merely sketched out in the score and left to be completed by the singers during performance, have the role of giving body to the fine texture of the characters' monologues and dialogues, accompanying them throughout the vicissitudes with which they are confronted.

Barbara Nestola

Synopsis

Francesco Cavalli: L'Ormindo

Harmony (Prologue)
Ormindo, unknown son of Hariadeno
Amida, Prince of Tremisene
Nerillo, his page
Sicle, Princess of Susio
Erice, her nurse
Erisbe, Wife of Hariadeno
Mirinda, her confidente
Hariadeno, King of Marocco
Osmano, Hariadeno's captain

PROLOGUE

'Harmony' sings a prologue to celebrate the fact that she will now inhabit this new theatre for the first time.

ACT I

The opera is set in Anfa (now Casablanca) in ancient times. The two foreign princes Ormindo and Amida have arrived to help King Hariadeno in his war with the Spanish, but instead they have both fallen in love with his young Queen Erisbe. Amida's page Nerillo notes how love makes fools of men.

Amida is already betrothed to Princess Sicle. She has followed him, accompanied by her nurse Erice, in order to win him back. The Queen complains to her companion Mirinda about life as the wife of an old man, and is delighted with the declarations of love from the two princes. But she cannot make up her mind as to whom she prefers.

ACT II

Sicle wants to prevent Queen Erisbe from choosing her fiancé Amida as her lover. She dresses up as a gypsy and offers to tell Amida's and Erisbe's fortunes. 'The gypsy' reads in Amida's hand that he is unfaithful and a liar. This provokes Erisbe to choose Ormindo. Amida is desperate, and Erice – also dressed up as a gypsy – offers to help him by secret magic if he meets her in a nearby cave. Ormindo announces to Erisbe that he has been called back to his home. Erisbe decides to run away with him.

In the cave, Erice convinces Amida that Sicle has died of grief after he left her. Sicle pretends she is dead and appears as her own ghost, accusing her unfaithful lover. Amida is stricken with guilt and swears that he still loves her, and Sicle tells him that she is still alive and real. The couple declare their mutual love and are reconciled.

ACT III

Erisbe and Ormindo take flight on a ship. Hariadeno is furious about his wife's elopement and orders his captain Osmano to capture and poison the couple. Mirinda persuades Osmano to exchange the poison for a sleeping draft, on the condition that she will marry him. Not knowing what Mirinda has done, Ormindo and Erisbe drink the potion and resign themselves to death.

Hariadeno receives a letter with the news that Ormindo is his long-lost son. He believes he has killed his son, and is filled with remorse. Osmano reassures him that the lovers are still alive – they are only sleeping. Ormindo and Erisbe wake up, and Hariadeno tells them who he is. Ormindo begs his father's forgiveness. Hariadeno lets Ormindo have both his Queen and his kingdom, and all celebrate the power of love.

En 1637, le premier théâtre public de Venise, le San Cassiano, fut inauguré avec la représentation de l'*Andromeda* de Francesco Manelli et Benedetto Ferrari. En peu d'années, l'activité de nouveaux théâtres et la naissance d'une véritable industrie du spectacle contribuèrent à la création de l'esthétique particulière de l'opéra vénitien. Loin des premiers mélodrames représentés à Florence et Mantoue au début du XVII^e siècle, et encore plus du théâtre moral fleuri à Rome sous le pontificat d'Urbain VIII, la ville de la Lagune choisit de porter sur scène l'excès, la magnificence, la provocation. Venise remplace le prince et sa cour, objet de célébration des premiers opéras, par elle-même et son monde. Sans sous-estimer la force de l'intrigue, élément charnière de la dramaturgie de l'opéra vénitien, le choix des librettistes s'oriente vers des thématiques qui reflètent l'extraordinaire position d'indépendance politique et économique de la Sérénissime.

L'*Ormindo* de Francesco Cavalli, représenté en 1644, s'inscrit de plein droit dans la perspective de cette ville qui se regarde sur scène comme dans un miroir. Le prologue s'ouvre sur la place Saint-Marc, «partie plus imposante de la ville», où apparaissent la Musique et l'Harmonie. La Musique évoque la récente et intense activité théâtrale de Venise (*È già vocato un lustrò/ Che sù palchi dorati/ In te risplendo, e le mie glorie illustro*), désormais élevée au symbole du pouvoir politique. L'Harmonie, ici métaphore de la civilisation, illustre le parcours qui l'a conduite de Grèce jusqu'à la Lagune, en passant par Rome. L'image de Venise est également présente dans le reste de l'opéra : l'action se déroule à Fez, dans l'Afrique du Nord. Ce lieu lointain et exotique affiche plusieurs points en commun avec la Sérénissime.

Un rappel évident se trouve dans l'air *Che città* (II, 6), où le page Nerillo décrit, entre stupeur et hésitation, la farandole de personnes et situations que son passage semble inexplicablement susciter. Non seulement Venise est chantée et célébrée dans les opéras : elle y est aussi dépeinte avec réalisme.

Ormindo est le troisième mélodrame né de la collaboration entre le librettiste Giovanni Faustini et Francesco Cavalli. L'histoire, suivant une convention dramaturgique codifiée, raconte les vicissitudes de deux couples d'amants (Erisbe-Ormindo et Sicle-Amida) à travers péripéties, déguisements et une mort fictive qui engendre l'agnition, coup de théâtre incontournable.

Dans la distribution, les rôles féminins brillent par leur audace et leur détermination : ils sont décidément les moteurs de l'action. Erisbe, jeune et ravissante femme du vieux roi Hariadeno, expose son malheur de devoir partager avec lui un lit conjugal «gelé». Elle se laisse courtiser par deux princes, Ormindo et Amida, qu'elle aime à son tour. Amida, qui dans le passé aimait Sicle, avait été obligé de l'abandonner contre sa volonté. Sicle, non résignée à la perte d'Amida, se déguise pour se rendre à Fez dans le but de le reconquérir.

Les actions des personnages masculins sont la conséquence directe de celles des femmes. Amida, surpris et intrigué par deux bohémienues (Sicle et Erice déguisées) qui montrent connaître son passé, ravive l'ancienne flamme. Erisbe incite Ormindo à la fuite, provoquant la colère d'Hariadeno. Les deux amants seront capturés et emprisonnés. L'initiative d'Erisbe engendre le dénouement du drame : Ormindo

sera ainsi reconnu comme le fils d'Hariadeno. Le roi, dans un geste de soudaine et exotique magnanimité, cède à Ormindo le trône, son règne et sa jeune épouse. Les personnages imaginés par Faustini sont caractérisés à grand traits. Erisbe et Sicile s'attardent – même trop – sur leur chagrins d'amour, tandis qu'Ormindo et Amida se retrouvent dans la déplaisante condition d'être amis et rivaux en même temps. La vigueur des deux jeunes couples contraste avec la sévérité d'Hariadeno, ainsi que la naïveté de Nerillo équilibre la ruse d'Erice.

Le livret de Faustini, probablement encouragé par Cavalli même, apparaît plus structuré en comparaison avec ses prédécesseurs, surtout en ce qui concerne la définition des formes ouvertes et fermées. Fréquente est l'utilisation de formes strophiques, que Cavalli traite dans le style de l'air dans la plupart des cas. Un exemple typique de ce procédé se trouve dans l'air d'Erisbe *Il mio core fu d'Amore* (I, 7). Le texte est formé de quatrains de vers octosyllabes suivant le schéma de rimes ABCB. L'air est précédé par une courte ritournelle instrumentale indépendante. Pour chaque quatrain du texte, Cavalli utilise la même musique. Une autre ritournelle qui reprend du matériel thématique de l'air, sépare les sections vocales. Par ce biais, le compositeur crée une véritable césure entre le récitatif qui précède et celui qui suit l'air. Ce dernier est ainsi isolé dans un lyrisme qui souligne avec force le sens du texte : Erisbe déclare, avec une audace remarquable, être amoureuse de deux hommes, et sa joie redouble à la pensée d'être aimée en retour par tous les deux.

Un autre élément caractéristique du livret d'*Ormindo* est la présence récurrente d'un ou plusieurs vers-refrain dans les longues séquences du récitatif. Leur fonction est strictement dramatique : mettre en relief un état d'âme ou créer un moment statique à l'intérieur du flux du récitatif. Cavalli profite de la flexibilité de ces structures pour expérimenter

de nouvelles solutions musicales. Sicile, de loin le personnage le plus rigoureux de l'opéra, ne présente pas d'airs au sens strict du terme. Cependant, dans le récitatif *Chi mi toglie al die* (I, 5) le refrain de quatre vers, mis en musique avec une mesure en trois temps, renferme la section en récitatif simple, préfigurant la structure de l'air da capo.

La grande scène de la prison, où Erisbe et Ormindo croient être sur le point de mourir empoisonnés, est un exemple significatif de la capacité de Cavalli d'étendre la nuance dramatique d'un texte. La plainte *Ah questo è l'Imenco* (III, 12) est entièrement écrite en récitatif. Dans la transposition en musique, Cavalli utilise la forme de l'air sur un ostinato – dont le mouvement inexorable est souligné par la ligne monocorde des violons – sans pourtant oublier d'utiliser le style récitatif sur les vers plus chargés de sens (*Sua mercede godrem gioia infinita/... Spiriti uniti eternamente e fidi*). Dans *Ormindo*, comme dans les opéras vénitiens de la même époque, tout mise sur la force d'expression de la voix. On ne s'étonne point du fait que l'accompagnement instrumental soit confié à un ensemble de cordes soutenu par le continuo. Symphonies et ritournelles, souvent à peine esquissées dans la partition et complétées par les interprètes lors de l'exécution, ont la fonction de renforcer la fine trame des monologues et dialogues des personnages, en les accompagnant dans l'alternance de leurs vicissitudes.

Barbara Nestola

Résumé

L'harmonie (prologue)

Ormindo, fils inconnu d'Hariadeno
Amida, prince de Tremisene
Nerillo, son page
Sicile, princesse de Susio
Erice, sa nourrice
Erisbe, épouse d'Hariadeno
Mirinda, sa confidente
Hariadeno, roi du Maroc
Osmano, capitaine d'Hariadeno

PROLOGUE

'L'harmonie' chante un prologue pour célébrer le fait qu'elle se trouve pour la première fois dans ce théâtre.

ACTE 1

L'opéra se déroule il y a longtemps à Anfa (le périmètre de la Casablanca moderne). Les deux princes étrangers Ormindo et Amida sont venus pour soutenir le roi Hariadeno en guerre contre les Espagnols, mais au lieu de cela, ils brûlent tous deux d'amour pour sa jeune épouse, la reine Erisbe. Nerillo, le page d'Amida, déclare que l'amour fait perdre la raison aux hommes.

Amida est déjà fiancé à la princesse Sicile. Elle l'a suivi en compagnie de sa nourrice Erice pour le reconquérir. La reine se lamente auprès de sa confidente Mirinda de sa condition d'épouse d'un vieil homme et se réjouit des déclarations d'amour des princes. Mais elle ne parvient pourtant pas à se décider entre les deux.

ACTE 2

Sicile veut empêcher la reine Erisbe de prendre pour amant son fiancé Amida. Elle se déguise en gitane et propose à Amida et Erisbe de leur dire l'avenir. La soi-disant gitane lit dans la main d'Amida qu'il est infidèle et menteur. Cela incite Erisbe à choisir Ormindo. Amida est désespéré et Erice, elle aussi déguisée en gitane, promet de lui venir en aide grâce à une magie secrète s'il vient la rejoindre dans une grotte toute proche. Ormindo annonce à Erisbe qu'il doit retourner dans sa patrie. Erisbe décide de fuir avec lui.

Dans la grotte, EriWce arrive à persuader Amida que Sicile est morte de chagrin après qu'il l'a abandonnée. Sicile fait une apparition fantomatique et accuse son amant infidèle. Amida repentant jure qu'il l'aime encore et là-dessus, Sicile lui révèle qu'elle n'est pas un esprit mais qu'elle est bien vivante. Tous deux se font des serments d'amour et se réconcilient.

ACTE 3

Erisbe et Ormindo s'enfuient sur un navire. Hariadeno est furieux de la fuite d'Erisbe et ordonne à son capitaine Osmano de capturer le couple et de l'empoisonner. Mirinda convaincue Osmano de substituer un somnifère au poison à condition de l'épouser. Ormindo et Erisbe ignorent ce qu'a fait Mirinda, boivent la potion et acceptent de mourir.

Hariadeno apprend dans une lettre qu'Ormindo est son fils perdu depuis longtemps. La pensée de l'avoir tué le pousse au repentir. Osmano lui assure que les amants sont encore en vie et ne font que dormir. Tous deux se réveillent et Hariadeno leur dit qui il est. Ormindo prie son père de lui pardonner. Celui-ci lui cède son épouse et son royaume et tous célèbrent le pouvoir de l'amour.

Francesco Cavalli: L'Ormindo

1637 wurde das erste öffentliche Theater Venedigs, das San Cassiano, mit der Aufführung der Oper *Andromeda* von Francesco Manelli und Benedetto Ferrari eingeweiht. Innerhalb weniger Jahre trug die Aktivität der neuen Theater und das Entstehen einer regelrechten Unterhaltungsindustrie dazu bei, das sich eine der venezianischen Oper eigene Ästhetik entwickelte. Was die Lagunenstadt auf ihren Bühnen inszeniert, ist weit entfernt von den ersten musikalischen Dramen des XVII. Jahrhunderts in Florenz und Mantua und noch weiter entfernt von dem stark moralisch geprägten Theater Roms unter Urban VIII., es ist ein Übermaß an Prachtentfaltung und Provokation. Anstelle des bisher üblichen Fürsten und seinem Hofstaat, hebt Venedig sich selber in die Position des gefeierten Handlungsmittelpunktes. Ohne der Intrige als Dreh- und Angelpunkt des venezianischen Dramas ihren zentralen Platz zu nehmen, wählen die Librettisten Themen, die die besondere Stellung der politischen und wirtschaftlichen Unabhängigkeit der Serenissima widerspiegeln.

Francesco Cavallis *Ormindo*, 1644 uraufgeführt, steht ganz im Zeichen dieser Stadt, die sich selber auf ihrer Bühne betrachtet. Der Prolog eröffnet den Blick auf den Markusplatz, «dem beeindruckendsten Prospekt der Stadt», auf dem die Musik und die Harmonie erscheinen. Die Musik schildert die jüngste intensive Aktivität der venezianischen Theater (*È già varcato un lustra/ Che sù palchi dorati/ In te risplendo, e le mie glorie illustro*), die nun als Ausdruck politischer Macht dient. Die Harmonie, hier als Metapher für Zivilisation, beschreibt den Weg, den sie von Griechenland aus über Rom kommend bis in die Lagune nahm. Das Bild Venedigs bleibt auch in der weiteren Oper präsent, wenn

die Handlung sich in der Stadt Fez in Nordafrika weiter entfaltet. Dieser weit entfernte und exotische Ort hat einiges mit der Serenissima gemein.

Eine ganz offensichtliche Parallele findet sich in der Arie *Che città* (II, 6): Der Page Nerillo, zwischen Verdutztheit und Benommenheit hin- und hergerissen, beschreibt den Reigen von Personen und Situationen, die ihm auf unerklärliche Weise auf seinem Weg begegnen. Venedig wird in den Opern nicht nur besungen und gefeiert, es wird auch in einem sehr realistischen Bild dargestellt.

Die Oper *Ormindo* ist das dritte Musikdrama, das der Zusammenarbeit des Librettisten Giovanni Faustini und des Komponisten Francesco Cavalli entsprang. Die Geschichte, die ganz den dramatischen Konventionen folgt, erzählt die wechselhaften Begebenheiten der beiden Liebespaare (Erisbe-Ormindo und Sicile-Amida), von unerwarteten Ereignissen über Verkleidungen hin zu einem gestellten Tod, der als unverzichtbarer «coup de théâtre» einen Gesinnungswandel herbeiführt. In der Aufteilung der Rollen brillieren die weiblichen Charaktere durch ihren Wagemut und ihre Entschlossenheit und sind zweifelsohne die Motoren der Handlung. Erisbe, die junge zaubernde Gemahlin des alten Königs Hariadeno, beschreibt ihr Unglück, mit ihm in einer erkalteten Beziehung zu leben. Sie gestattet zwei Prinzen, Ormindo und Amida, dessen Liebe sie erwidert, ihr den Hof zu machen. Früher liebte Amida Sicile, die er gegen seinen Willen aufgeben musste. Sicile, die den Verlust Amidas nie verwunden hatte, gebigt sich, mit dem Ziel, ihn wieder für sich zu gewinnen, in Verkleidung nach Fez. Die Handlungen der männlichen Rollen ergeben sich als direkte Konsequenz aus den Handlungen der Frauen. Amida,

der von zwei Zigeunern (Sicile und Erice in Verkleidung), die seine Vergangenheit zu kennen scheinen, überrascht und fasziniert ist, entbrennt erneut für seine einstige Liebe. Erisbe bewegt Ormindo zur gemeinsamen Flucht und lenkt so den Zorn Hariadenos auf sie. Die beiden Liebenden werden gefangen und eingekerkert. Erisbes Initiative führt zur Lösung des Dramas, Hariadeno wird in Ormindo seinen Sohn erkennen. In einer plötzlichen Geste exotischen Edelmut dankt der König zugunsten Ormindos ab und legt die Herrschaft in die seine und Erisbes Hände. Die von Faustini ersonnenen Charaktere sind in großen Zügen angelegt. Erisbe und Sicile ergehen sich, fast zu ausführlich, in ihrem Liebeskummer, Ormindo und Amida dagegen sind in der unerfreulichen Situation, zur gleichen Zeit Freunde als auch Rivalen zu sein. Die Lebendigkeit der jungen Paare steht im Kontrast zur Starrheit Hariadenos, ähnlich wie die Naivität des Nerillo den Gegenpol zur Gewitztheit Erices bildet.

Das Libretto Faustinis wirkt im Vergleich zu seinen Vorgängern strukturierter – im besonderen Maße bezogen auf die offenen und geschlossenen Formen – was wahrscheinlich auch auf den Einfluss Cavallis selber zurückgeht. Es herrscht die Strophenform vor, von Cavalli in den meisten Fällen im Stile der Arie ausgeführt. Als typisches Beispiel dafür sei die Arie der Erisbe *Il mio core fu d'Amore* (I, 7) genannt. Der Text ist in achtsilbigen Vierzeilern nach dem Reimschema ABCB gestaltet. Der Arie geht ein eigenständiges, kurzes instrumentelles Ritornell vorweg. Für jeden Vierzeiler des Textes verwendet Cavalli die gleiche Musik. Ein weiteres Ritornell, das das thematische Material der Arie wieder aufgreift, trennt die vokalen Einheiten. Durch diese gestalterische Raffinesse schafft der Komponist eine klare Trennung zwischen dem der Arie voranstehenden und dem der Arie folgenden Rezitativ. Das letztere ist somit in einer Lyrik gehalten, die den Sinn des Textes sehr stark betont. So erklärt Erisbe mit bemerkenswerter Keckheit, dass sie zwei Männer

liebt und ihr Vergnügen darüber noch gesteigert wird, das diese zwei Männer sie lieben. Ein weiteres charakteristisches Element des Librettos ist das wiederholte Auftreten von einem, bzw. mehreren Vers-Refrein-Einheiten innerhalb längerer Rezitativen. Dies dient rein dramatischen Gesichtspunkten, die Darstellung eines Seelenzustandes oder einen Moment des Innehaltens im Fluss des Rezitativs zu schaffen. Cavalli nutzt die Flexibilität der Strukturen, um mit neuen musikalischen Lösungen zu experimentieren. So erfolgt der Gesang Siciles, die bei Weitestem entschlossens- te Person der Oper, im strengen Sinne nicht in Arien.

Dennoch ist das Rezitativ *Chi mi toglie al die* (I, 5), ein vierzeiliger Refrain in einem Dreiertakt stehend, von einem einfachen Rezitativ umschlossen, das eine Da-Capo-Struktur aufweist. Die große Gefängniszene, in der Erisbe und Ormindo glauben, vergiftet worden zu sein, ist ein bemerkenswertes Beispiel dafür, wie Cavalli es vermag, die dramatischen Nuancen eines Textes auszuloten. Die Klage *Ah questo è l'Imeneo* (III, 12) ist als reines Rezitativ komponiert. Bei der Übertragung in Musik verwendet Cavalli die Form der Arie mit Ostinato, dessen Unerbittlichkeit durch das monokorde Spiel in den Violinen betont wird, ohne jedoch in den ausdrucksstärksten Versen den Rezitativstil zu vernachlässigen (*Sua mercede godrem gioia infinita/... Spiriti uniti eternamente e fidi*). Wie in allen venezianischen Opern dieser Epoche baut in *Ormindo* alles auf die Ausdruckskraft der Stimme auf. Daher ist es kaum verwunderlich, dass die instrumentale Begleitung ausschließlich aus einem Streichensemble mit Continuo besteht. Die Symphonien und Ritornelle sind oftmals in der Partitur nur skizzenhaft angedeutet und wurden von den Interpreten während der Aufführung vervollständigt. Sie unterstützen den Fluss der Monologe und der Dialoge, und begleiten die Charaktere im Wechselspiel ihrer Geschicke.

Barbara Nestola

Zusammenfassung

Die Harmonie (Prolog)
Ormino, unbekannter Sohn *Hariadeno*s
Amida, Prinz von *Tremisene*
Nerillo, sein Page
Siele, Prinzessin von *Susio*
Erice, ihre Amme
Erisbe, Gattin des *Hariadeno*
Mirinda, ihre Vertraute
Hariadeno, König von *Marokko*
Osmano, Kapitän *Hariadeno*s

PROLOG

Die ‚Harmonie‘ singt einen Prolog, um zu feiern, dass sie sich nun erstmals in diesem Theater aufhalten wird.

1. AKT

Die Oper spielt vor langer Zeit in Anfa (auf dem Gebiet des heutigen Casablanca). Die beiden ausländischen Prinzen *Ormino* und *Amida* sind gekommen, um König *Hariadeno* im Krieg gegen die Spanier zur Seite zu stehen, entbrennen aber beide stattdessen in Liebe zu dessen junger Gattin, Königin *Erisbe*. *Amidas* Page *Nerillo* erklärt, dass die Liebe Männer zu Narren macht.

Amida ist bereits mit Prinzessin *Siele* verlobt. Sie ist ihm in Begleitung ihre Amme *Erice* gefolgt, um ihn zurückzugewinnen. Die Königin beklagt sich bei ihrer Vertauten *Mirinda* über das Leben als Gattin eines alten Mannes, und ist über die Liebeserklärungen der Prinzen hoch erfreut. Sie kann sich jedoch nicht entscheiden, welchen der beiden sie bevorzugt.

2. AKT

Siele will Königin *Erisbe* davon abhalten, ihren Verlobten *Amida* zum Liebhaber zu nehmen. Sie verkleidet sich als

Zigeunerin und bietet *Amida* und *Erisbe* ihre Dienste als Wahrsagerin an. Die angebliche Zigeunerin liest in *Amidas* Hand, dass er untreu und verlogen ist. Dies bewegt *Erisbe* dazu, *Ormino* zu erwählen. *Amida* ist verzweifelt, und die ebenfalls als Zigeunerin verkleidete *Erice* verspricht, ihm mit geheimer Magie zur Seite zu stehen, wenn er sie in einer nahegelegenen Höhle aufsucht. *Ormino* kündigt *Erisbe* an, dass er in seine Heimat zurückkehren muss. *Erisbe* beschließt, mit ihm zu fliehen.

In der Höhle überzeugt *Erice* *Amida* davon, dass *Siele* aus Kummer gestorben ist, nachdem er sie verlassen hat. *Siele* erscheint als Geist und klagt ihren ungetreuen Liebhaber an. Der schulderfüllte *Amida* schwört, dass er sie noch immer liebt, und darauf eröffnet *Siele* ihm, dass sie kein Geist, sondern noch am Leben ist. Beide versichern sich ihrer Liebe und versöhnen sich.

3. AKT

Erisbe und *Ormino* brennen auf einem Schiff durch. *Hariadeno* ist wütend über *Erisbes* Flucht und befiehlt seinem Kapitän *Osmano*, das Paar gefangenzunehmen und zu vergiften. *Mirinda* überredet *Osmano*, das Gift gegen einen Schlaftrunk auszutauschen, unter der Bedingung, dass sie ihn heiraten wird. *Ormino* und *Erisbe* wissen nicht, was *Mirinda* getan hat, trinken den Trank und finden sich damit ab, dass sie sterben müssen.

Hariadeno erfährt aus einem Brief, dass *Ormino* sein lange verlorener Sohn ist. Der Gedanke, ihn getötet zu haben, erfüllt ihn mit Reue. *Osmano* versichert ihm, dass die Liebenden noch am Leben sind und nur schlafen. Die beiden erwachen, und *Hariadeno* sagt ihnen, wer er ist. *Ormino* bittet seinen Vater um Vergebung. Dieser überlässt ihm sowohl seine Frau als auch sein Reich, und alle feiern die Macht der Liebe.

CD 1

1 Introduction

PROLOGO

2 L'Armonia

Non m'è Patria l'Olimpo
 Nè dolce figlia io sono
 Di quell'acuto, e di quel grave suono,
 Che la sù, dove splende eterna luce,
 Il moto de le sfere ogn'hor produce.
 Io nacqui in Helicona
 Delle Castalie Dive
 Dei Concenti canoni
 Del gran Febo la Cetra à me fù cuna,
 E del suo crin per fascie hebbi gl'allori
 Bevei per latte l'acque d'Hippocrene,
 E le Custodi mie fur le Sirene
 Hora dal bel Permesso
 O' Cità gloriosa,
 Ch'hai di cristal le mura, i cui vagheggi
 La tua beltà, che l'universo ammira,
 Delle gratie, e d'Amor famoso regno,
 A ricalcare i tuoi theatri io vegno.
 E' già varcato un lustro,
 Che sù palehi dorati
 In te risplendo, e le mie glorie illustro,
 Di novi freggi adornano i miei crini
 L'alme tue muse, e cigni tuoi divini.
 Io che bambina passeggiar d'Athene
 Con gemmati cothurni in sù le Scene,
 Io, che condotta fui,
 Vinta la Grecia, e dotta
 Dai vincitori à Roma,
 Non vidi à le tue pompe, à fasti tuoi,
 O pompa, o fasto eguale,
 Vergine Serenissima, e immortale.

PROLOGUE

Harmony

Olympus is not the land of my birth
 Nor am I the sweet daughter
 Of that sharp, of that flat note
 Which on high, where shineth the light eternal,
 The motion of the spheres doth engender.
 In Helicon was I born
 From Castalia, divine fount
 Of concordant canons,
 Great Phoebus' cithern was my cradle,
 And in the laurels from his brow was I swaddled.
 On the waters of Hippocrene suckled was I,
 And the sirens were my keepers.
 Now, by your leave
 O glorious city,
 Thou that hast walls of crystal in which to behold
 Thy beauty, which all the universe doth admire,
 I come to throng once more thy theatres
 With the glorious reign of grace and love.
 A lustrum is passed
 Since last upon thy gilded scene
 I glittered bright, and beamed my glory forth,
 Since thy muses kind and thy swans divine
 Adorned my brows with chaplets new.
 I who as a babe would tread with bespangled
 Cothurnus the boards of Athens,
 I, who was led thence,
 From tamed and vanquished Greece,
 By the vanquishers to Rome,
 Never did see pomp or loftiness
 To equal thy pomp, thy loftiness,
 Virgin most serene, and immortal.

ATTO PRIMO3 **SCENA PRIMA****Ormindo**

Fù per me ben felice
L'influsso di quell'astro
Sanguinoso, e guerriero,
Che costrinse l'Ibero
A coprir l'onde spumanti
Degl'Atlantici mari
Di bellicosì legni,
Per farsi tributari
Di Marocco e di Fessa i scettri, e i Regni
Trà gl'incendi d'Aletto
Un cieco pargoletto
Nel le viscere mie vibrò la face,
E nella guerra ritrovai la pace.

Aria

Miracolo d'Amore
Vivo mà senza core,
Me lo rapi dal petto
Un sembiante divino
Un angioletto
Ma benedetto il di,
Ch'un suo sguardo di foco il sen m'apri

4 **SCENA SECONDA****Amida**

Cari globi di fiamme
Occhi dell'idol mio,
Deh! perchè non poss'io,
Ah! perchè non mi lice,
S'ardo farfalla in voi, sorgere fenice.

Ormindo

Dello stesso mio Duce
Segue l'Amico l'honorate insegne.

FIRST ACT

SCENE 1

Ormindo

Most fortunate to me was
The influence of that
Sanguine and warlike star
Which compelled Iberia
To cover the foaming waves
Of the Atlantic Sea
With bellicose vessels,
To make tributary unto her
The sceptres and Realms of Morocco and Fez.
In the fires of Aletto
A blind little boychild
Smote me to the innards with his torch,
And in war did I rediscover peace.

Aria

Miracle of love,
I live, but without a heart,
A divine semblance hath snatched
It from my breast,
A little angel.
But blessed be the day,
His flaming gaze set my chest ablaze.

SCENE 2

Amida

Dear globes of flame,
Mine idol's eyes,
Alas, why may I not,
Oh, why am I forbidden
To burn in you, to rise a phoenix?

Ormindo

My friend followeth the venerable ensigns
Of the same lord as I.

Innamorato Amida,
Ti sia propitia la tua Donna e fida.
Trà le vittorie abbia perduto il core,
Già compagni di Marte, hora d'Amore.

Amida

Ami tu ancora Ormindo?

Ormindo

Amo, ed amo in un volto
L'esquisito del Ciel chiuso, e raccolto.

Amida

Se dell'Alma mia diva
Tu vedessi l'immagine,
Che come sacra in questo seno io porto
Stupido rimarresti immoto, e morto

Ormindo

Se tu osassi mirare
Del mio Nume il ritratto
Ch'anch'io nel petto arrecco à tutte l'hore
Indifesa del core,
Da lampi suoi ferito,
Cadresti, qual Fetonte incenerito.

Amida

Di palesar concordi
Le pregiate bellezze
Non si mostrino avari
Amici così cari;
L'uno, a l'altro scopriamo
I simulacri amati
Delle Dee ch'inchiniamo.

Ormindo e Amida

Scopriamli sì, che l'Amicitia il chiede,
Nè permette il tacer la nostra fede.

Amida

Prendi, prendi, dirai.

Enamoured Amida,
Be thou favourable to thy mistress and true.
In victory have we lost our heart,
Already fellows in Mars, now too in love.

Amida

Lovest thou also, Ormindo?

Ormindo

I love, and I love in a visage
The exquisiteness of the bounded, gathered heaven.

Amida

If thou didst see the image
Of my divine soul,
Whom like a sacrament I bear with me the while,
Senseless thou wouldst remain, motionless and dead.

Ormindo

If thou didst dare to behold
The limned figure of my deity
Whom I too bear in my breast at every hour,
Defenceless at heart,
By her beams befloowered,
Thou wouldst plummet like Phaeton burnt to ash.

Amida

To reveal of one consent
These esteemed beauties
Let us not prove stinting,
As dear friends,
Both the one and the other let us disclose
The beloved semblances
Of the goddesses to whom we stoop.

Ormindo and Amida

Let us disclose them, for friendship demands it,
Our trust doth not suffer them to be silent.

Amida

Behold, behold, thou shalt tell.

Ormino

Togli, togli, vedrai.

Amida

Ahi che veggio?

Ormino

Ahi che miro?

La mia Donna comparte ad altri irai?

Amida

Si divide in due petti il mio sospiro?

Ormino

Ahi che veggio? Erisbe ingannatrice!

Amida

Ahi che miro? Erisbe disleale!

Ormino

Pera l'emulo mio, mora il rivale.

Amida

Mà non consenta Giove,

Ch'in sanguinose prove

Invida Parca, e ria della nostra amicitia

Il ferro sia,

Delle nate contese

Facciam arbitra Erisbe

E qual di noi sarà da lei gradito

Perseveri ad amarla, e l'altro ceda,

Da sue speranze, e del suo amor schernito.

Ormino

Take, take, thou shalt see.

Amida

Ah, what shall I see?

Ormino

Ah, what do I behold?

Doth my Lady impart unto others her rays?

Amida

And is my sigh shared by two hearts?

Ormino

Alas, what do I see? Erisbe a deceiver!

Amida

Alas, what do I see? Erisbe untrue!

Ormino

Let mine envier perish, let mine rival die.

Amida

But let not Jove consent

That in bloody trials

The Fates should make grudge

Of our friendship,

Let us make Erisbe judge

Of the nascent conflict,

And whichever one of us she shall choose

He shall continue to love her, while the other shall yield,

His love and his hope having been flouted.

SCENE 3

Nerillo

I should not have believed it had I not seen:

Because of love

Ormino and my Lord

Are as though overcome:

Cursèd be the visages

Of the female sex,

That with wicked spells

Levano il senno a gl'infelici amanti.

O sagace chi sa

Fuggir, come il suo peggio

La donnesca beltà.

Beltà mentita, e vana,

Che per far lacci à'cori

Va rubando i capelli

A teschi infracidi ti entro gl'avelli

Ma che parlo de' morti

Se con vezzi lascivi

Pela spietatamente infino i vivi?

O sagace chi sà

Fuggir, come il suo peggio

La donnesca beltà.

Aprire scuola io voglio

Per dar à miserelli effeminati

Utile documento

Perché, se ben il mento

Ruvido ancor non ho

Più di quel ch'ognun crede in questo io so.

Aria

Ò sciochi Amanti, ò sciochi

I vostri idoli belli

Son fatture dell'arte, e de pennelli,

E stimate un gran che, quando bacciate

Labbra di minio, e guancie attossicate.

Aprite, aprite gl'occhi,

Ò sciochi Amanti, ò sciochi

Credete à me credete,

Che se non fate ingegno

Bevrete in penitenza Acqua di legno

E gridarete in van stesi nel letto,

Perche non diedi fede al Giovanetto.

Aprite, aprite gl'occhi,

O sciochi amanti, o sciochi.

Ma vò di qui partire

Perche rapide, e snelle

Vollerano le sedie, e le pianelle.

Set away the sense from hapless lovers.

Oh, wise is he that knoweth,

As what is worst for him, to flee

From female beauty,

Beauty lying and vain,

Which to lay gins for hearts

Goeth stealing the hairs

From festering skulls in sepulchres.

But why speak I of the dead

When wanton, lascivious toys

She plucks without mercy even from the living?

Oh, wise is he that knoweth,

As what is worst for him, to flee

From female beauty.

I would open a school

To give those wretched effeminates

Useful instruction:

For though my chin

Is not yet rough,

Of this matter I know more than any would credit.

Aria

Oh, foolish, foolish lovers,

Your fair idols

Are the handiwork of art and the brush,

Yet you deem it something great when you kiss

Vermilion lips and envenomed cheeks.

Open, open your eyes,

Oh, foolish, foolish lovers,

Believe me, believe

That if you come not to your wits

You will drink bitter gall,

And bedridden you will cry out in vain,

Wherefore trusted you not in a young man.

Open, open your eyes,

Oh, foolish, foolish lovers.

But now to depart

For anon and nimbly

The chairs and slippers will be flying.

5 SCENA TERZA

Nerillo

Quel che creduto io non avrei, pur vidi:

Per cagione d'Amore

Ormino, il mio Signore

Si sono quasi uccisi.

Sian maledetti i visi

Del sesso femminile,

Che con malvagi incanti

16

17

6 SCENA QUARTA

Melide
Se non m'inganno egli è Nerillo.

Erice
E' desso.

Sicle
O bel giovine arresta
Il frettoloso piede.
Se per poca mercede
Brami che ti palesi il tuo destino;
Ogni cosa indovino.

Nerillo
Tu per poco guardano
Zingaretta gentil mostri il futuro?
Togli, io vò vedere
Hai tu ricco mestiere
Per vincere il disagio, io t'assicuro.

Sicle
Tù di Fessa non sei,
E i gioghi dell'Atlante
Hai tu varcasti garzoncello errante

Nerillo
Come lo sa costei?

Sicle
Tù nel Regno di susio in Torodenta
A Principessa Amante
Fomentasti l'ardore,
Mentre del tuo Signore
Semplice messaggiero
Gl'arrecavi cosparse
Di vive fiamme l'amorose carte.

Nerillo
Meraviglie Nerillo,
Nova Sibilla, ò dotto Magna questa,
Si l'ignoto passato
Ti espone, e manifesta.

SCENE 4

Melide
If I am not deceived, it is Nerillo.

Erice
Even he.

Sicle
O fair young man stay
Thine hurried foot.
If for mere pelf
Thy fate thou longest to bewray:
Any thing shall I soothsay.

Nerillo
Thou for meagre gain
Gracious gypsy wilt show me the future?
Here then, I would see,
Thou hast a lucrative trade to vanquish
Devalued coin, I do assure thee.

Sicle
Thou art not of Fez,
The peaks of Atlas
Thou hast crossed, errant young lad.

Nerillo
How doth she know?

Sicle
Thou in the kingdom of Susio in Torodenta
Didst foment the ardour
Of an enamoured princess,
Whilst that, thy Lord's
Simple messenger,
Thou didst deliver, sprinkled
With living flames, his amorous pages.

Nerillo
A marvel, Nerillo,
New Sybil, or magician wise.
Yes, the unknown past
To thee she doth reveal and divulge.

Sicle
Or la misera crede
Esser da lui delusa,
Poich'è passato un lustro, e a lei non riede.

Nerillo
Tù devi anco sapere,
Poi ch'il tutto tiènoto
Che non sospira, del suo mal presaga
In van quella meschina Erisbe

Sicle
Ohimè!

Nerillo
Di Fessa alta Regina
Il suo pramato vago avvince, e impiaga.

Sicle
Ah scelerato!

Erice
Ah crudel!

Melide
Ah traditore!

Nerillo
Avete molto gl'altrui casi a core
L'ama Erisbe mà orora
Ei scoperto ho un rivale
Onde cred'io che gelosia l'accora

Sicle
Ciò che narri io prevedi,
Ma dir non ti saprei
L'emulo suo, come s'appella.

Nerillo
Ormindo,
Il più prode guerriero
Che sia dal Mauro, all'Indo,
Ma con voi più dimora
Far non poss'io.

Sicle
Now the wretch believeth
Herself deceived by him,
For a lustrum is already passed, but he is not returned.

Nerillo
Thou now must also ken,
For all is known to thee,
That wretched Erisbe doth not sigh
In vain, her own ill presaging.

Sicle
Woe is me!

Nerillo
The high Queen of Fez
Doth her lover shackle and wound.

Sicle
Ah, villainous!

Erice
Ah, cruel!

Melide
Ah, treacherous!

Nerillo
You take another's fate much to heart.
Erisbe loveth him, but now
He hath discovered a rival
And methinks that jealousy grieves him.

Sicle
What thou tellest I foresee,
But I know not to tell thee
What his rival is called.

Nerillo
Ormindo,
The bravest warrior
From Moordom to the Indes.
But I can tarry with you
No longer.

Siele

In tempo più opportuno
Dell'avvenir ti predirò la sorte.

Nerillo

Oggi v'attendo in Corte.

Erice

Verremo sì, verremo.

7 SCENA QUINTA

Siele

Perfidissimo Amida
Il mio crudo martire
Pres'umane sembianze, empio t'uccida!
Lascia, lascia di susio il tuo bel regno
Delicata donzella
E per monti scoscesi
E per deserte arene
Sotto spoglie mentite,
Gira le piante ardite
Per trovar il tuo bene,
E lieta dove sai
Ch'egli dimora corri
Che lo ritroverai,
Amante disprezzata
Principessa schernita
Pellegrina tradita
Per novello desio
Languir, ohimè di te scordato. Oh Dio!

Siele

Chi, chi mi toglie al die.
Carnefice pietoso
Delle sciagure mie?
Chi, chi mi toglie al die.
Angosce aspre acerbe,
Se tanto fiere siete,
Perché non m'uccidete?

Siele

At a more opportune time
I shall foretell thy future lot.

Nerillo

I await you at court today.

Erice

We shall come, we shall come.

SCENE 5

Siele

Most perfidious Amida
Let my cruel affliction,
Taking human semblance, slay thee, impious one!
Depart, depart from thy fair realm of Susio,
Delicate young maid
And over mountains steep
And over desert sands
Under false guise
Wend thou thy way
To find thy weal,
And joyous run thou
Wither thou knowest he abides!
Thou shalt find him,
Despairing lover,
Flouted princess,
Pilgrim betrayed,
Languishing for a new desire,
And better forgotten by thee. O God!

Siele

Who, who doth seize my day.
A merciful hangman
Unto my torments?
Who, who doth seize my day?
Harsh, bitter anguishes,
If you are so cruel,
Why then do you not slay me?

Della sua vita priva

Non viva più la misera, non viva.
Chi, chi mi toglie al die.
Carnefice pietoso
Delle sciagure mie?
Chi, chi mi toglie al die.
Ah, che alle mi querele
Ogni cosa è insensata, anzi crudele
Trabocchi, ohime trabocchi
Impianto liquefatto il cor per gl'occhi.

8 SCENA SESTA

Erice

Verginella infelice
Tropo credula, troppo
A'scongiori ingannevoli dell'uomo
Ch'ha del vetro più fragile la fede,
Così va, ch'in lui spera et a lui crede.
Io, che fui più d'ogn'altra
Sempre avveduta, e scaltra,
In una forma amai,
Ch'i tradimenti suoi poco curai.
Mai volli ch'il mio core
Mi volasse dal petto,
Nè feci mai ricetta,
Per tema d'abbruciarlo, il cor d'ardore,
Nell'incostanza mia sempre costante,
Amai solo il diletto e non l'Amante.
L'amor di mille io fui,
Nè preda d'un restai,
Godei contenta, e mai
Fei di ma libertà tiranno altrui,
Era trà baci ogn'un l'anima mia,
Ma suavito il piacer, dal sen m'uscia.
Chi è saggia ami in tal guisa,
Da catene disciolta,
Se non vuol esser colta

Deprived of her life,
The wretch doth live no more, no more.
Who, who doth seize my day?
A merciful hangman
Unto my torments?
Ah, why to my plaints
Are all things insensible, while cruelly
Groveling, alas, groveling,
I weep my melted heart out
Through my eyes.

SCENE 6

Erice

Unhappy maiden,
Too trusting by far
In the deceitful oaths of a man,
Whose troth is more brittle than glass;
Thus doth it go, when one puts one's hope and trust in him.
I, who was more than any other
Ever cunning and wily,
In such wise did I love
That but little did I reckon his betrayals.
Never did I wish that my heart
Should fly from my breast,
And never did I take shelter
For fear my heart would burn with ardour,
In my ever constant inconstancy,
I loved only delight, not love.
The fishhook for a thousand was I,
To none did I remain prey,
I delighted contentedly, and never
Did I make of my freedom another's tyrant,
Amid kisses my soul was entire,
But once pleasure was sated, it left my breast.
She who is wise loveth in such guise,
Free of chains,
If she would not be caught

Da feroci cordogli e poi derisa;
Se potete gioir senza penare
Donne belle, è pazzia davvero amare.

9 SCENA SETTIMA

Erisbe

Se nel sen di giovanetti
Sol desia l'alma mia
Di trar diletti
Vecchio Re per marito il Ciel mi die.
Famelica, e digiuna
Di dolcezze veraci,
Con sospiri interrotti
Passo le triste notti,
Satia di freddi, e di sciapiti baci,
Pasco sol di desio l'avide brame,
Et à mensa Real moro di fame.

Mirinda

Mal si conviene invero
Congiunger treccia d'oro à crin d'argento.
Nel agone d'Amore
Povera di vigore,
Senza poter ferire
Hà la pigra vecchiezza il solo ardire.
Ti compiangio Reina
Costrelta à passar gl'anni
Del tuo Aprile ridente
Con un vecchio agghiacciato ed impotente.

Erisbe

Ti giuro, io gelerei
Fida Mirinda, a lato
Del consorte gelato,
Se doppiamente Amore
Non m'accendesse il core.
O principi diletti
Eguualmente voi siete

In fierce heartaches and then derided;
If you can be merry without suffering,
Fair ladies, then it is folly to love truly.

SCENA 7

Erisbe

While it is my soul's sole desire
To experience delight
In the heart of handsome swains,
Heaven hath given me an aged king for a husband.
Famished, and starved
Of true delights,
With broken sighs
I spend the sad nights,
Force-fed on frigid and insipid kisses,
I am nourished only by the avid appetite of desire,
But at the royal table, I die of hunger.

Mirinda

In truth, it ill suiteth
To join a golden plait to a silver fillet:
In love's contest,
Poor in vigour,
Unable to wound,
Sluggish old age hath only yearning.
I pity thee, Queen,
Compelled to pass the years
Of thy mirthful April
With an old man frozen and impotent.

Erisbe

I swear to thee, I should freeze,
Faithful Mirinda, by the side
Of a frozen consort,
Were it not that love doubly
Inflameth mine heart.
O beloved Princes,
Equally are you

D'Erisbe innamorata
Le delizie più rare
Le memorie più care,
I più ricchi tesori,
Le speranze migliori.

Mirinda

Ben Ormindo ed Amida
A ragione tu adori.
Sono i tuoi doppi amori esca gradita,
Che l'alma ti nutrisce, e ti da vita.

Erisbe

Il mio Core fù d'amore
Con un dardo in duo diviso
E per fede egli diede
A ciascun un paradiso.
E per fede egli diede
A ciascun un paradiso.
Se mi cinge, se mi stringe
Doppio laccio, e doppio nodo,
Il contento doppio sento
Doppia gioia io provo, e godo.

10 SCENA OTTAVA

Amida

Eccola appunto Ormindo,
O vaghezza.

Ormindo

O bellezza!

Amida

Per contemplarti un Argo esser vorrei

Ormido

Non han forme sì belle in Cielo i Dei.

Erisbe

Vedi, là quella Rosa,
Che negletta, e incolta

Enamoured, Erisbe's
Rarest delights,
Dearest memories,
Richest treasures,
Best hopes.

Mirinda

Both Ormindo and Amida
Thou equitably adorest.
Thy two loves are welcome tinder,
Who feed thy soul and give thee life.

Erisbe

Mine heart was by love's
Dart split in twain
And by its troth it gave
To each a paradise.
If I am girt about,
If I am compassed
By a double latch,
A double knot,
A double content do I feel,
A double joy do I prove.

SCENA 8

Amida

There she is, Ormindo.
Such allure!

Ormindo

Such beauty!

Amida

Would I were an argus to contemplate thee.

Ormindo

The gods in heaven have not forms so fair.

Erisbe

See there, that rose,
That neglected and unpicked

Infracidisce in sulla siepe ombrosa;
Al suo lo stato mio quasi è simile,
Ella sfiorisce in sullo stelo, ed io
In talamo senile.

Mirinda

Ecco Ormindo Reina

Erisbe

Ormindo? O Cielo!

Ormindo

Fonte di pura luce,
Sitiibondo, languente,
Il mio nume clemente
A te miri conduce,
Acciò con gl'occhi io beva
Tanto del tuo splendore,
Sin che divenga ebro di gioia il core

Amida

(Ohimè, che non è questo semplice complimento
O tormento, o tormento!)

Ormindo

Nel vagheggiarti, o bella
Miro come ogni fiore,
Che ti lambisce il piede
A fiori del tuo volto i pregi cede.
O delicati fiori
Vidi sovente à voi
Rapire i dolci humori
Da torme lusinghiere
Di lascivi amorette,
Che volarono poi
Festosi, e lascivetti
Nelle vicine labra
Rugiadose, e soavi,
À fabricarvi, come l'api, i favi.

Ormindo

Piante fiorite meco gioite,

Festers beneath the shady thicket
Its state is like unto mine,
It withers on its stalk, and so do I,
In an old man's bedchamber.

Mirinda

It is Ormindo, Queen.

Erisbe

Ormindo? O heavens!

Ormindo

Fount of pure light,
Thirsting, pining,
Mine clement deity
Leads me unto thee,
So that with mine eyes I drink
So much of your splendour
That mine heart waxes drunken with joy.

Amida

(Woe is me, for that is not merely a compliment.
Oh, torment! Oh, torment!)

Ormindo

In gazing on you lovingly, O fair one,
I behold how any flower
That doth softly brush thy foot
To the flowers of thy visage yieldeth the honours.
O, delicate flowers,
So oft have I seen your
Sweet liquors ravished
By the blandishing flock
Of lascivious lovers,
Who then did fly
Gamesome, and quite lascivious
To nearby lips,
Dewy and sweet,
To fashion, like bees, their honeycombs.

Ormindo

Blossoming plants rejoice with me,

E se tra vostre fronde
Qualch'invido s'asconde,
Invido del mio bene,
Tra sue angoscie si strugga, e tra sue pene.
Piante fiorite meco gioite.

Ormindo

Io parto, Erisbe, io parto,
Se n'v' il piè, non già l'alma,
Che vive, come sai, nella tua salma.

Amida

Erisbe, Erisbe, non dirò più mia
Ch'esser tale non dei,
Poiche d'Ormindo sei:
Erisbe, Erisbe, oh nome anco' soave
Ne' tradimenti amari.

Ormindo

Importuno, ostinato
Cerca de'scorni suoi prove più chiare.

Erisbe

Vezzoso mentitore
Non son tua? Tua non sono?

Ormindo

Ohimè, ch'ascolto?

Erisbe

Così co infausti accenti
Mi tiraneggi, o caro, o crudo Amida?

Ormindo

Senti, senti Ormindo, l'infida.

Erisbe

Io tradirti inconstante?
T'amerò poca polve, ombra vagante.
Già ch'il Ciel non consente,
Che la doppia ferita
Del mio fervido corstia più secreta,
Udite, udite mie pupille amate,

And if amid your fronds
Any envy is hiding,
Any envy of mine good,
Let it perish amid its anguish and its pains.
Blossoming plants rejoice with me.

Ormindo

I depart, Erisbe, I depart,
Hence goeth the foot, but not the soul,
That doth live, as thou knowest, in thy frame.

Amida

Erisbe, Erisbe, I shall no longer say my,
Thou owest not be such,
For now thou art Ormindo's:
Erisbe, Erisbe, oh, name still sweet
In bitter betrayals.

Ormindo

Inopportune, obstinate,
He seeketh clearer proofs of his shame.

Erisbe

Wanton liar,
Am I not thine? Thine am I not?

Ormindo

Woe is me, what do I hear?

Erisbe

Thus with dismal accents
Dost thou tyrannise me, O dear, O cruel Amida?

Ormindo

Dost thou hear, Ormindo, the betrayer?

Erisbe

I to betray thee, inconstant one?
I shall love thee, mere dust, a vagrant shade.
Already Heaven does not consent
That the twofold wound
Of my fervent heart should remain secret,
Hear you, hear you now, my loving wards,

E i gelosi furori ormai sedate.
A vicenda io v'adoro.

Ormindo
Ò Barbarica legge!

Amida
Ò crudo impero!

Ormindo
Dividere lo scettro

Amida
Acconsentir compagno

Ormindo
Del possesso del core.

Amida
Nell'amoroso seggio.

Ormindo e Amida
Ahi lasso, ahi lasso io deggio?
Ò Barbarica legge, ò crudo impero!

Mirinda
Se'n viene il Re, partite,
E non veduti ancora
Per quel sentiero dal giardino uscite.
Partite, partite.

Erisbe
Addio miei soli.

Ormindo e Amida
Addio, o tiranna mia bella, o destin mio!

Erisbe
Sempre hò la noia. accanto
Con le fortune altrui modeste, e parche
Cangerei la Corona, e il Regio manto.
Pure convien tacere,
E far, che la prudenza
Persuada la lingua à fabricare
Menzogne allettatrici et adulare.

And calm you, henceforth calm your jealous fury.
By turns, I do love you both.

Ormindo
Oh, barbaric rule!

Amida
Oh, cruel power!

Ormindo
To share the sceptre.

Amida
To consent unto a fellow

Ormindo
In possession of the heart.

Amida
On love's throne.

Ormindo and Amida
Woe is me, woe is me, what to do?
Oh, barbaric rule, oh, cruel power!

Mirinda
The king approacheth, depart you,
And unseen withal
By this path leave the garden.
Depart, depart.

Erisbe
Adieu, my suns.

Ormindo and Amida
Adieu, my fair tyrant, my destiny!

Erisbe
Ever do I keep sorrow close at hand.
For another's modest fortune and lot
Would I exchange crown and regal robe.
Yet, it is meet to be silent,
And to feign, let prudence
Persuade the tongue to fashion
Alluring lies and flatter.

11 SCENA NONA

Hariadeno
O dell'anima mia
Anima sospirata,
Reina idolatrata,
Dal tuo volto diviso
O dell'anima mia
Il mio petto divine
Un inferno di pene.

Erisbe
Ed io da te lontana,
Signor di questo Core
Tra lagrime, e lamenti
Traggo l'ore, e i momenti.

Hariadeno
Ohimè taci ben mio,
Ò Dio, che parli, ò Dio.

Mirinda
Con qual dolcezza ei beve
Le buggie della moglie.

Erisbe
Chi crederebbe Amore,
E pur è vero, è vero
Che tù sei giorno, e notte il mio pensiero

Hariadeno
Chí nel seno chiudea
La più vezzosa Dea, che nel mar nacque,
Non potea nò perire in grembo à l'acque.
Tu che gli Principi amici,
Che con più d'una prora,
Da' loro genitori
Furo inviati in nostra aita, onora,
Delle loro destre generose e forti
Nacquero le vittorie infra le morti.

SCENE 9

Hariadeno
Oh, mine soul's
Sighed-for soul,
Idolised Queen,
Parted from thine visage,
Oh, from my soul,
Mine breast becomes
A hell of woes,

Erisbe
And I, far away from thee,
Lord of this heart,
Amid tears and groans
I do pass the hours, the seconds.

Hariadeno
Alas, be silent, mine weal,
O God, what dost thou say, O God.

Mirinda
With such pleasure doth he imbibe
The lies of his wife.

Erisbe
Who would have believed love,
And yet it is true, it is true
That thou art day and night in my thoughts.

Hariadeno
He that in his breast doth shut
Venus, fairest goddess to be born of the sea,
Cannot perish in the bosom of the waves.
Honour thou the friendly princes,
Who with more than one prow,
By their parents
Were sent in our aid,
By their generous and undaunted hand
Were victories born in the midst of death.

Erisbe
Da' tuoi voleri il mio voler dipende,
Riceveran da me gl'ospiti egregi,
Come di tua salute
Invitti difensori,
Onorati favori.

Mirinda
Riverente consorte!

Hariadeno
Con i fiori scherzando
Più de' fiori vermiglia
Quivi rimanti, io sono
Da' Regi affari richiamato al Trono.

Erisbe
Non sia ver che tu parta, ed io qui resti
Da te disgiunta, io sono
Vite senza sostegno.

Hariadeno
Vieni, vieni d'Amor caro il mio pegno.

Erisbe
Upon your will doth mine will depend,
These egregious guests from me shall receive,
As unvanquished defenders
Of thy good estate,
Honoured favours.

Mirinda
Reverend consort!

Hariadeno
With the flowers dallying,
Ruddier than the flowers,
Remain thou here, I am
Recalled to the throne by kingly affairs.

Erisbe
Can it be true that thou departest and I remain?
Disjoined from thee, I am
A vine without a prop.

Hariadeno
Come, come, my dear pledge of love.

SCENE 10

Mirinda
Even if Peru's veins
Of rich and fecund gold
Had given me a tribute
Of immense, yellow ingots,
I should not have taken
a hoary-white man for a husband.
Old men, insensible dotards that you are:
Do you, you simpletons,
think yourselves loved?
Ice doth not kindle a flame!
The rheumy eye
Never did arouse the least spark of love.
You despoil the soul of wanton thoughts.
Let your sluggish

La nostra pigra età preda del fù;
Se ne ride di voi la gioventù.
Giovannette leggiadre,
S'ia sterilir dolenti
Presso vecchi impotenti
Il fato vi destina
Vi sia salubre esempio una Reina.

CD 2

ATTO SECONDO

1 SCENA SECONDA

Amida
Dove mia bella aurora
A scolorar t'en vai
Con i begl'occhi tuoi del Sole irai?

Erisbe
Sù le riviere amone
Dell'Ocean m'invita
Hoggi pompa solenne
Vita de la mia vita?
Ma che ragioni tù degl'occhi miei?
Gl'encomi ch'à lordai sono de' tuoi,
In cui l'anima mia, lassa, perdei.

Amida
Ne miei tu la perdesti?
Oppure in quei d'Ormino
Ohimè la riponesti?

Erisbe
Ama, ch'amato sei,
L'amarissimo fele,
Di gelosia crudele
Ne mescer con il nettare d'amore.

Old age swiftly be despoiled.
Youth doth mock at you.
Comely young maids,
If fate doth destine you
To wither sorrowfully
Next to impotent old men,
Then let the example of a queen be salutary to you.

ACT II

SCENE 2

Amida
Wither my fair aurora
Dost thou go to pale
The rays of Sol with thine fair eyes?

Erisbe
Upon the pleasant streams
Of Oceanus to solemn poms
Doth the life of my life
Invite me this day?
But what sayest thou of mine eyes?
The encomium thou hast given should be for thine,
In which I have, alas, lost my soul.

Amida
In mine thou hast lost it?
Or in those of Ormino,
Alas, hast thou laid it by?

Erisbe
Love, for thou are loved,
The most bitter gall
Of cruel jealousy
Mingle thou not with the nectar of love.

12 SCENA DECIMA

Mirinda
Se del Perù le vene
D'oro ricche, e feconde,
D'immense verghe, e bionde,
Mi dessero tributo
No, no, non torrei per marito,
Non torrei per marito un uom canuto.
Oh colei sfortunata
Vecchi, insensati rimbambiti che siete:
Voi, voi d'essere Amati, semplicetti, credete?
Il ghiaccio non accende!
Nè torbida pupilla
Destò giammai d'amor picciol favilla
Di lascivi pensier l'alma spogliate,
Che tosto diverà

SCENA TERZA

Erice
(Vedi là l'infedele, e la sua vaga)

Amida
Un duro freno al mio pensier tu poni.

Sicle
De' tuoi dolci desiri, bellissima Reina
Ogni mente il suo cerchio amica giri,
Non ti miri giamai
Il lume invido, e cieco.
D'el maligno Saturno, il Ciel sia teco.

Erice
Vo' che spieghino, Amida, i nostri casi
Quest'Egitie vaganti,
Che di vere presaghe
Si dan titoli, e vantì.

Amida
Consenti, che primiero
Intenda mie venture, s'à lor sia noto il vero,
Udirai, che diranno.
Tù vivi per amor in grave affanno.

Sicle
Queste linee, che sono
Qui nel angolo destro
Di croce in forma intersecate, e quelle,
Che dal medio vicine la radice
Verso il monte si mirano inclinate
Mostrano, ch'infiammate
Voglie d'honor guerriero, pelegriano martiale,
Remote region scorrer ti fero
E ch'in steccato horribile, e mortale
Rimanesti aspramente
Impiagato nel petto (ah miscredente!).

Erisbe
Quanto ella espone, è vero Amida?

SCENE 3

Erice
(See there the traitor and his belle.)

Amida
It is a tight rein thou dost place on my thoughts.

Sicle
Fairest Queen, every mind gyres its compass
About thy sweet desires,
Let not the envious and blind
Light of malign Saturn
Ever behold thee, heaven shall be thine.

Erice
I would, Amida, have our fates descried
By these wandering gypsies,
Who as soothsayers
Give themselves the title and boast.

Amida
Do thou consent first of all
To hear my future, and if the future is known to them,
Thou shalt hear what they will say.
For love's sake thou livest in grave affliction.

Sicle
These lines, that are
Here in a corner on the right,
That intersect in the form of a cross, and these
That from the middle near the root
Toward the Mount of Venus do sloping aim,
Show that a will ardent
For warlike honours, a martial pilgrim,
Did make thee traverse distant climes
And in horrid and mortal combat
Eagerly thou didst remain
With wounded heart (oh, unfaithful man).

Erisbe
Is what she saith true, Amida?

Amida
È vero.

Mirinda
Come ch'lude costei
Sotto acerbetta età scienza verace?

Sicle
Cose vo' dirti più distinte e chiare.
Dove Giove è locato
Figuretta se'n giace à un D simile,
Questa avvien che revele la tua natura perfida, e infedele.!

Erice
Infedele?

Sicle
Infedele.

Amida
Ora tu menti.

Sicle
Malvagio, non ramenti
Di quella Principessa che apunto in Torodenta?

Erice
Ei si scolora.

Sicle
Cotanto amasti e poi tradisti ingrato?
Ti punirà Nemesi, O scelerato.

Erisbe
D'udirti avida sono.

Amida
Ohimè, che dir le vuole
La falsa maga, e rìa?
Non l'udir alma mia.

Sicle
S'io non erro, tù adori
Quel Prencipe incostante
Quale per inganarti,

Amida
It is true.

Mirinda
How hath this woman
At such an unripe age such veracious knowledge?

Sicle
I shall tell thee clearer things, and more distinct.
In the place of Jove there is
Enjoined a figure like unto a D,
It would reveal thy nature to be perfidious and unfaithful.

Erice
Unfaithful?

Sicle
Unfaithful.

Amida
Now thou liest.

Sicle
Wicked man, dost thou not recall
That Princess, Even she in Torodenta?

Erisbe
He groweth pale.

Sicle
So much didst thou love her, and then thou betrayed, ingrate?
Let Nemesis punish thee, O villain.

Erisbe
I crave that thou explain.

Amida
Woe is me, what doth this false
And evil witch wish to say?
Hearken not, my soul.

Sicle
If I do not err, thou lovest
This unfaithful prince
Who to beguile thee

Come l'altra già fè, finge d'amarti:
Se al suo mentito amor tù crederai,
Senti i miei vaticini: i precipici tuoi sono vicini.
Se felice esser brami
Opra, ch'Ormindo solo il tuo cor ami.
Al molto ch'hò da dirti, hò detto poco,
Chiede il discorso mio più cauto loco.

Amida
Cangiata è in volto Erisbe, e ch'egli disse?

Erisbe
Nella Regia t'attendo al novo sole.
Premi di tue fatiche
Si pretiosi horai
Ch'agl'alberghi nati
Ricca d'oro, e di gemme andar potrai.

Sicle
Io sarò teco il rinascente dìe.

Erisbe
Partir di qui degg'io
Tù resta e di colei,
Che volubii schernisti habbi pietade,
Disdice à nobil cor là crudeltade.

3 SCENA QUARTA

Amida
Perfida maliarda
Turbatrice crudel de miei riposi
Il tuo ramingo piè mai non si posi.

Erice
(a Sicle) Lascia a me dire.
(a Amida) Signor deponi l'ire,
È innocente costei
Ti calmò di cordoglio,
Altre tanto giovarmi amica io voglio.
Ami questa Reina, io me n'avidì.

As he already hath another doth feign to love thee:
If in his mendacious love thou wouldst believe,
Hear my divinations: thy doom is nigh.
If thou dost earnestly wish to be happy,
Then cause thy heart to love Ormindo alone.
Of the many things I have to tell thee, but few have I told,
My discourse doth demand a happier spot.

Amida
(Erisbe is changed in the face, what did she tell her?)

Erisbe
I await thee in the palace at dawn,
For thy troubles
Thou shalt have rich reward,
And to thy native land
Thou shalt bear away riches of gold and gems.

Sicle
I shall be with thee at the break of day.

Erisbe
I must leave this place,
Remain thou and on this woman,
Whom thou fickle dost scorn, have mercy,
Cruelty doth not besem a noble heart.

SCENE 4

Amida
Perfidious witch,
Cruel confounder of my repose,
Let thy roving foot never rest.

Erice
(to Sicle) Allow me to speak.
(to Amida) Sir, lay aside thy ire,
It doth overwhelm with pain
Thy innocent heart.
But I wish to be of friendly use to thee.
Thou lovest the queen, I well do ken,

Farò che l'otterrai
Nelle braccia l'avrai.

Amida
Ah se tanto talento
T'avesse il ciel concesso
Di farmi possessore
Do colei che possede
Il mio dolente core
avresti per mercede
Quant'oro desiare
Può l'istessa avarizia et satolare.

Sicle
(Più soffrir n'ol poss'io!)

Erice
Odi, frà quei dirupi inhabitati
Vicino l'alte mura,
Che mirano la Libia, oggi verrai
Pria, que nel mar Febo si corchi, in tanto
Io là me'n vado à preparar l'incanto.

Amida
Verrò. vanne felice. Oggi la mia fortuna
Mi fè inciampare in questa incatatrice.

Sicle
Che incantesmi, sognasti,
Che malie promettesti al Lestrigone?

Erice
Vien meco, le saprai vo' che tu finga.

4 SCENA SESTA

Nerillo
Che città,
Que costumi, che gente
Sfacciata ed insolente!
Ogn'un meco la vole
Con fatti, e con parole

I shall enable thee to win her,
And in thine arms thou shalt hold her

Amida
Ah, if Heaven hath granted
Thee such a gift
To make me possessor
Of her who possesses
My pining heart,
Thou shalt have as reward
Enough gold
To sate even avarice itself.

Sicle
(No more can I endure!)

Erice
Hear thou, among the inhabited rocks
Next to the high wall,
That look out on Libya, thou shalt come today
Ere Phoebus in the sea doth make his bed, meanwhile
I go there to make ready the spell.

Amida
I shall come, go thou quietly. Today my fate
Hath made me stumble upon this enchantress.

Sicle
What hast thou conjured, what dreamed up,
What evil hast thou in store for the Laestrigonian?

Erisbe
Come with me, thou shalt know, I want thee to dissemble.

SCENE 6

Nerillo
What a city,
What customs, what a nation,
Saucy and impudent!
They all want to approach me,
With gestures, with words.

Che città,
Che costumi, che gente
Sfacciata ed insolente!
Mille perigliè, mille
Mi sovrastanno al giorno,
Hò cento insidiatori ogn'hor d'intorno
Nè sò il perche capire,
Chi m'el saprebbe dire?
Tal le guancie mi tocca,
Che conosco apena,
Seco cortese ogn'un m'invita à cena,
Nè sò il perche capire,
Chi m'el saprebbe dire?
Ogn'un tace, e lo sà,
Che città, che città,
Non vedo l'ora, che ritorni Amida
In Tremisene per partir di quà.
Che città, che città,
Che costumi, che gente
Sfacciata ed insolente!

5 SCENA SETTIMA

Erisbe
Che femina in un petto
Volubile, incostante
Seme di caldo affetto
Trista messe l'accoglie
Di disperate lagrime
Nò, nò non vò più amare
Un core assueffatto ad ingannare.

Mirinda
Legge l'occhio sagace
Nel suo volto smarrito i tradimenti,
Chi d'amor segue Hippocrito mendace
I suoi reffugi al fin sono i lamenti.
Nò, nò più non amare
Un core assueffatto ad ingannare.

What a city,
What customs, what a nation,
Saucy and insolent!
A thousand, thousand dangers
Hover about me by day,
Hundreds lying in ambush all about,
I know not why,
Who could possibly say?
That one toucheth my cheek,
But I barely do know him,
They all invite me to dinner,
I know not why,
Who could possibly say?
They all know how to hold their tongues.
What a city, what a city,
I can barely wait for Amida to return
To Tremisene so as to get me hence.
What a city,
What customs, what a nation,
Saucy and impudent!

SCENE 7

Erisbe
That woman who
In a voluble, inconstant heart
Soweth warm affection
Reaps a grievous harvest
Of despairing tears.
No, no, love no more
A heart that is wont to deceive.

Mirinda
The wise eye readeth
Betrayal on his affrighted face,
Whoever doth reckon love's hypocritical lies
In the end will have lamentation for a refuge.
No, no, love no more
A heart that is wont to deceive.

Erisbe
A te solo consacro
L'anima intera Ormindo,
L'altr'idolo rinego
Con più forti catene a te mi lego.
Nò, nò non vo più amare
Un core assueffatto ad ingannare.

Mirinda
Nò, nò più non l'amare.

6 SCENA OTTAVA

Ormindo
Erisbe, amata Erisbe, io deggio
Ah, che la voce
M'opprime il duolo atroce.

Erisbe
Lascia che sia? Quel pianto
Da qual fonte hà l'origine mio bene?

Ormindo
Deggio da queste rive
Sciogliere, ohimè, l'armata,
Deggio, deggio partire,
Mà come partiro senza morire?

Erisbe
O Dio partir tu dei?
Tu dei partir, partire?
Come potrai soffrire
Lasciarm'in preda à disprietatti omei?
Ò Dio partir tu dei?

Ormindo
Dura necessitate,
Perversissimo fato
Da questo suol mi spianta
Il piede abbarbicato.

Erisbe
To thee alone I do consecrate
My soul entire, Ormindo,
I renege the other idol,
With stronger chains I bind myself to thee.
No, no, love no more
A heart that is wont to deceive.

Mirinda
No, no, love no more.

SCENE 8

Ormindo
Erisbe, beloved Erisbe, I must,
Ah, atrocious pain
Doth stay my voice.

Erisbe
Alas what is it? Whence spring
These tears, my love?

Ormindo
I must from these shores
Remove, alas, my armada,
I must, I must depart,
But how shall I depart and not die?

Erisbe
O God, thou must depart?
Must thou, must thou depart?
How shall I endure,
Left prey to remorseless sorrow?
O God, must thou depart?

Ormindo
Harsh necessity,
Destiny most perverse,
That from this soil
Doth uproot my foot.

Erisbe
O dolore!
Ormindo
D'Algieri il Re superbo
Da la tua lontananza
Preso ardire è baldanza,
Con hoste numerosa
D'Arabi mercenari, e navi armate
Hà le mura, di Tunisi assediate.

Erisbe
Crudele dipartita,
Che mi leva la speme, che mi priva di luce,
Che il mio ben seco aduce,
Che mi rubba la vita,
Crudele dipartita, se tù sei la mia stella,
S'io son tua calamita
Esser da moti tuoi deggio rapita.
Vo' venir tecco.

Ormindo
Me beato!

Erisbe
Ah no, che parlo?

Ormindo
Vieni sì, vieni!

Erisbe
Verrò.
S'abbandonò il consorte
È scusabil l'errore,
Sono le colpe mie, colpe d'Amore.

Erisbe et Ormindo
De nostri abeti Amor sia Teti accorto,
Egli ci guidi fortunati in porto.

Erisbe
Oh sorrow!
Ormindo
The proud king of Algeria
In my absence
Spurred to courage and boldness,
With a numerous host
Of Arab mercenaries and battleships
Doth the walls of Tunis besiege.

Erisbe
Cruel parting,
That snatcheth away my hope, that depriveth me of light,
That beareth away my good,
That robbeth my life,
Cruel parting, if thou art mine star,
If I am thine lodestone
To be ravished by thine motions,
Then I shall come with thee.

Ormindo
What fortune!

Erisbe
But no, what do I say?

Ormindo
Come, yes, come!

Erisbe
I shall come.
If I abandon my consort
The error is pardonable,
My faults are from thee, the faults of love

Erisbe and Ormindo
Let Love be favourable unto our ships,
Let her guide them safely to port.

7 SCENA NONA

Mirinda
Che dirà, che farà
L'innamorato Re
Quando di questa fuga e sova havrà?
Che dirà, che farà
S'avedrà tardi, che le mogli belle
Stima non fan d'insipide carezze,
E ch'inprudente è la vecchiezza imbellè
Se impone il suo honore
In un brillante, e giovinetto core.
Col nerbotuto amante
Fuggi Erisbe, fuggi,
S'havessi un vecchio anch'io farei così.
Non vorrei nò morire
Di rabbia, e di dispetto
Moglie del curvo tempo, e del diffetto
Renderei paga la mia fresca età.
Scusami l'honestà
Chioma di brine aspersa
Volto asciutto, e rugoso
Nulla non turberebbe il mio riposo,
D'amanti arricchirei la mia beltà.
Scusami l'honestà
Bocca gentile, e vaga,
Bocca gentile, e vaga,
Che dolci ridonare
Sapesse i bacci miei vorrei bacciare,
Troverei ben ch'avria di me pietà
Scusami l'honestà

SCENE 9

Mirinda
What will he say, what do,
The enamoured king,
When he learneth of this flight?
What will he say, what do?
Too late will he perceive that fair wives
Esteem not insipid caresses,
And that it is imprudent for weak old age
To place its honour
In a brilliant young heart.
With sinewy lover
Erisbe is fled, is fled,
And if I had an old man, I should do the same.
I should not wish to die
Of madness and disgust,
A wife to crooked and defective time,
I should reward my tender youth.
Excuse me for speaking plain,
A head sprinkled with hoarfrost,
A face dry and wrinkled,
None would disturb my repose,
With lovers would I enrich my beauty.
Excuse me for speaking plain,
A mouth noble and fair,
A mouth noble and fair
Would I kiss, a mouth that did know
Sweetly to return my kisses,
I would find one that would have mercy on me,
Excuse me for speaking plain.

ATTO TERZO**8 SCENA PRIMA****Erice**

Non s'indugi, entrate
 Conforme il concertato
 In questa cava il timor discacciate
 Togli cotesti addobbi entrate,

Siele

Rimanesse il mio duolo
 Qui sotterato almeno,

Erice

Per te sorgerà ancora un dì sereno.

9 SCENA SECONDA**Erice**

Ne gl'animi Reali
 Non può destarre Amore altri ch'Amore,
 Ma ne' cori volgari
 Nasceda l'oro Amor, cresce con l'oro,
 E l'oro impetra quanto vuol da loro.
 Invan spendete l'ore
 Narcisi innamorati,
 Per roder guanti mai sarete amati,
 S'oro voi non avete,
 Non entrerete nò, non entrerete.
 Han persa la virtude
 I versi, i suoni, i canti,
 Godono solo i donatori amanti.
 Nova legge è d'Amore
 Entri chi dona, e chi non dà stia fuore.

10 SCENA TERZA**Amida**

E questo s'io non erro
 Il loco stabilito. Ecco lamaga.

ACT III**SCENE 1****Erice**

Tarry not. Enter,
 As we have agreed,
 Into this cave and chase away fear,
 Putting away disguise, enter.

Siele

If only my sorrow
 Were to remain interred here.

Erice

For thee a new day will rise.

SCENE 2**Erice**

In royal spirits
 Love can awaken nothing but love,
 But in vulgar hearts
 Love from gold is born: it groweth up with gold,
 And gold obtaineth as much as it doth wish from love.
 In vain do you consume the hours,
 In vain do you consume the hours,
 Enamoured daffodils,
 In gnawing your mits, never will you be loved,
 Unless you have gold,
 You will not enter, you will not enter.
 Verses, music, songs have lost their virtue,
 Gift-giving lovers alone do dally.
 The new law of love:
 He who giveth doth enter; he who giveth not doth stay without.

SCENE 3**Amida**

Unless I do err, this is
 The place agreed upon, here the witch.

Erice

Opportuno qui giungi.
 Quanto chiede l'incanto io preparai,
 Di possenti carateri il terreno,
 E di figure sferiche vergai.
 Nel centro di quell'orbe
 Formato in tua difesa,
 Posar il piè convienti, a' miei scongiuri
 Da ingannevole amante alma tradita
 De l'orco qui verrà da' regni oscuri,
 Io facendo partita
 Ti lascerò solo con l'ombra; à lei
 Narrerai le tue pene
 E porgerai preghiere
 Acciò ti facci la tua bella avere.

Amida

Perche privar mi vuoi de l'assistenza tua?

Erice

Perche si lice,
 Ella non comparisce, ove si trova,
 Chi fiammelle amoroise in sen non cova.

Amida

E come potrà mai spirito sconsolato
 Ch'ebbe nemico amore
 Farmi in amor beato?

Erice

Non più, vedrai l'effetto, hor qui non siamo
 Per specular gl'Arcani
 Degl'abissi tremendi.
 Entra nel cerchio, e taciturno attendi
 Del dannato cocito
 Tenebroso monarca, Ecute nera
 Udite mie parole.
 Del'ingannata, e innamorata schiera
 Per breve tempo un'alma chieggio à dite
 Di negarli l'uscita alcun de vostri

Erice

Timely is thy arrival,
 As requested, I was preparing the spell,
 And drawing the circular figures,
 In the centre of this ring
 Traced for thy protection
 Thou must place thy foot,
 By my enchantments
 The heart betrayed by a guileful lover
 Will arise from the obscure realms of Orcus.
 I shall get me gone
 Leaving thee alone with her shade,
 Thou shalt tell thy pains
 And offer entreaties,
 So that thou might possess thy fair one.

Amida

Why dost thou wish to deprive me of thy help?

Erice

Because if it were allowed,
 She would not appear, if there were to be found here
 One in whose breast the flames of love brood not.

Amida

And how can a disconsolate spirit,
 That was wronged in love,
 Make me happy in love?

Erice

Enough, thou shalt see the effect, we are not here
 To speculate on the arcana
 Of the fearful abyss.
 Step into the circle, and silently attend.
 From damned Coeytus,
 Tenebrous Queen, dusky Hecate,
 Hear my words.
 From the ranks of the deceived in love
 For a short while I require a soul from Dis,
 To refuse any of you to leave

Temerario non sia.
Se non farò, che della lingua mia
Provi gl'empì flagelli entro quieci chiostri.
O anima infelice, che dal crudo ingannata,
Fuggisti disperata dal bel corpo di Sicle.

Amida
Di Sicle?

Erice
Ohimè che parli? Ogni cosa turbasti.

Amida
Lasso che intesi? Ahi Sicle estinta giaci?

Erice
Che sì, che sì!

Amida
Segui, pur, segui.

Erice
Taci.
O anima infelice, che dal crudo ingannata,
Fuggisti disperata dal bel corpo di Sicle;
Esci da quei terrori,
E quivi ascendi amministrare Amori.

11 SCENA QUARTA

Amida
Che rimiro? o stupore,
Sono l'ombre sì belle?
Vien costei da l'inferno, o dalle stelle?

Sicle
Ancor satio non sei,
Ingratissimo Amida,
Di turbarmi spietato
Gl'inquieti riposi?
Ancora gl'odiosi
Alberghi della luce

Would be foolhardy,
Otherwise, I shall make my words
Lashes of the luckless damned.
O unhappy soul, by a cruel man betrayed,
Despairing thou didst flee the fair body of Sicle.

Amida
Of Sicle?

Erice
Alas, why speakest thou? Thou dost confound it all.

Amida
Oh woe, what do I hear? And hath Sicle perished?

Erice
But yes! But yes!

Amida
Continue, then, continue.

Erice
Silence.
O unhappy soul, that for cruel deceit
Didst despairing flee the fair body of Sicle!
Rise up from those terrors,
And hither ascend to minister to love.

SCENE 4

Amida
What do I behold? Oh, wonderment!
Are the shades so fair?
Is she come from hell, or from the stars?

Sicle
Thou still art not satisfied,
Most ungrateful Amida,
That pitiless dost disturb
Mine restless repose?
Now the power of the charms
Doth allow thee to see me

Di carmi à forza rimirarmi fai.
Oh non t'avessi mai
Conosciuto, re' amato,
Traditor scellerato!

Sicle
Così, così tradirmi,
Così per una adultera lasciarmi?
Ma che? Qui t'attendea per vendicarmi.
Uscite furie, uscite,
E in quel petto incostante
I che lidri avventate.
Affliggete il fellone, e tormentate.
Ah no, no non venite,
Ministre del martoro,
Ancor tradita il traditor adoro.

Amida
O vendetta d'amore,
Giusta quanto inaudita,
Per non aver mai pace
Son sforzato ad amar ombra fugace.
Da che ti rimirai
Alma amorosa e vaga, à poco, à poco
Il petto mio si riempi di foco.
Ohimè, t'amo e non spero
Di possederti mai,
Ti seguirò per il Tartareo impero,
Ivi di te fatt'io
Seguace indivisibile, e consorte,
Ritroverò la vita entro la morte.

Sicle
D'ingannar anco tenti miseri defunti.

Amida
Lasso, d'ogni speranza
L'inesorabil baratro mi priva,
Ah Sicle mia, perche non sei tù viva?

Once more in the odious dwellings of light.
Oh, that I had never known
Thee, nor loved thee,
Villainous traitor!

Sicle
Thus, thus to betray me,
Thus in adultery to abandon me?
But how? Here did I await thee to avenge myself.
Come out, furies, come out,
And at this inconstant breast
Hurl your snakes.
Afflict the felon and torment him!
Ah, no, no, do not come,
Ministers of anguish,
Though betrayed yet do I love the betrayer!

Amida
Oh, love hath been avenged,
In a wise as just as it is unheard of!
Never to have peace
I am condemned to love a flitting shade.
Since I saw thee again
Lovely, errant shade, little by little,
My breast is filled with fire again.
Woe is me, I love thee not hoping
Ever to possess thee,
I shall follow thee into the realm of Tartarus,
There I shall become thine
Inseparable attendant and consort,
I shall rediscover life in death.

Sicle
Still dost thou attempt to beguile the deceased.

Amida
Woe is me, of all hope
Inexorable hell doth deprive me,
Ah my Sicle, why art thou not alive?

Sicle

Viva son se tù m'ami,
Morta se mi disami.

Amida

Fantasma innamorata à consolarmi
Vieni, vieni talhora,
Se per mirarti tù non vuoi ch'io mora.

Sicle

Non son, non son quel credi
Corpo d'acre formato,
Non ho d'arpia le piante
Che tiabbraccia consenti,
Son palpabile, tocca. Ah tu paventi.

Amida

Va in pace, ombra vezzosa.
Magico carne mai
Rimirar non ti sforzi,
O di Cintia o di Febo
La faecia luminosa.
Va in pace ombra vezzoza.

Sicle

Qual fatica è la mia
Per farmi creder viva: eh lascia homai
Pensier si pertinace
E se à quel, ch'odi e vedi
Tù non dai fede, al tatto, al tatto credi.

Amida

Qual egro tù deliri e egra d'Amore
Pur troppo fatta sei,
Habitatrice de la reggia ombrosa
Va in pace ombra vezzoza.

Sicle

Io Sicle sono, e non di Sicle l'ombra

Amida

Dunque corporea sei?

Sicle

I am alive if thou lovest me,
Dead if thou lovest me not.

Amida

Enamoured phantasm come thou,
Come to console me sometimes,
If thou wilt not that I die so as to see thee.

Sicle

I am not, I am not what thou thinkest,
A body formed of air,
I possess not the wails of a harpy,
So that thou shall consent
That I am palpable, touch me, ah, art thou afraid?

Amida

Go in peace gracious shade,
Let magic rhyme never
Constrain to behold thee,
O luminous face
Of Cynthia, of Phoebus,
Go in peace gracious shade.

Sicle

How much toil it is for me
To convince that I am alive: abandon now
This stubborn thought.
And if in what thou dost hear and see
Thou hast no faith, believe, believe in touch.

Amida

As though sick thou ravest, sick for love,
Unfortunately thou art
A denizen of the realm of shadow,
Go in peace gracious shade.

Sicle

I am Sicle, not the shade of Sicle.

Amida

Then art thou corporeal?

Sicle

Te lo diran gl'abbracciamenti miei
Si disgiunta mi rese dell'amoroso
Cibo la tua fiera incostanza
Che mai non misa tollo
Di circondarti con le braccia al collo.

Amida

Ed io mentre contemplo il tuo bel viso
Par mi vedere aperto il Paradiso.

Sicle et Amida

Saett'amor, saetta.
Rendi, rendi eterni gl'ardori
Con strali del piacer di nostri cori.
Ch'infiammano il mio ben, la mia diletta
Saetta amor, saetta.

12 SCENA QUINTA**Hariadoeno**

Solchi l'onda ogni Nave,
E di concavi bronzi
Ogni nave divenga onusta, e grave:
Ah pigri! che tardate?
Gl'abeti al mare, al mar via cosegnate.
Su, di candide penne
Vestite omai l'antenne.
Segua, seguasi a volo
La coppia fuggitiva, ed infedele.
Via date a l'acque i pini, ai pin le vele.
Ah pigri, che tardate?
Gl'abeti al mare, al mar via cosegnate.

13 SCENA SESTA**Osmano**

Cessino pure, o Sire,
Dal faticar le turbe,
Non è d'uopo d'abeti.
Son stati presi Ormino, Erisbe in porto.

Sicle

My carresses will tell thee so.
Since thy haughty fickleness
Deprived me of the food of love,
Never again shall I tire
Of kissing thee.

Amida

And I as I gaze upon thy fair visage
I seem to see a paradise open before me.

Sicle and Amida

Pierce, love, pierce
Our hearts with arrows of pleasure.
Render, render eternal the ardours
That enflame my weal, my delight,
Pierce, love, pierce.

SCENE 5**Hariadoeno**

Let all the ships furrow the waves
And let the hollow bronzes
Of the cannons be loaded and charged.
Oh, idlers, why do you delay?
Launch the ships to sea.
Apparel anon the masts
With spotless sails,
Swiftly pursue
The fugitive and unfaithful couple.
Put the ships to sea, board the ships,
Oh, idlers, why do you delay?
Launch the ships to sea!

Scene 6**Osmano**

Let us cease, Sire,
To weary the crews,
There is no need of boats,
Ormino and Erisbe are taken in the port.

Hariadeno
O quanto giusti siete
O numi, o voi, che dal supremo Olimpo
Le colpe de' mortai qua giù scorgete.
Voi che su nostri altari
Ardano eterni lumi,
Fumino eterni ardori,
vendici Dei
Avvelenati siano, Osmano, i rei.

Osmano
Ormindo, ohimè, deve morir? Signore?
Signor?

Hariadeno
Forse rapita
A forza fù dal traditor predone,
Forse non è de scorni miei cagione.
Eh' volontaria elesse
La fuga, il sò, che mi lusingo insano
Và pur, morano. Osmano!

Osmano
Signor?

Hariadeno
Morano dico!

Osmano
Povero Ormindo, ah non ti fossi amico!

Hariadeno
Oh, how just you are
O deities, O you who from supernal Olympus
Do perceive from afar the faults of mortals,
I wish that on our altars
Eternal flames will burn,
Eternal burnt offerings will smoke,
Let the Gods avenge mine dishonour,
Let the miscreants be poisoned, Osmano.

Osmano
Alas, must Ormindo die, Sire?
Sire?

Hariadeno
Perhaps she was
Forcibly ravished by a treacherous highwayman,
Perhaps she is not the cause of my dishonour.
Tsk! Voluntary was
Her flight. I know it, I vainly flatter myself,
Go now, let them die. Osmano!

Osmano
Sire?

Hariadeno
Let them die I say!

Osmano
Poor Ormindo, ah, were I not thy friend!

SCENE B

Osmano
The sun doth tumble
Into the ocean, sullied
With sanguineous rays, exhaling horror,
And the approaching night,
Swathed in hellish darkness,
Doth wrap the world in its wings.
Prodigious vapours

S'accendano nell'aria, ò giorno, ò notte
Infausta, miserabili, e funesti:
Perfido Amor sono i tuoi frutti questi.

Mirinda
Sempre tutti quereli d'amor!
Biasma te stesso
Ch'amar vuoi chi ti sprezza:
Io non t'amo, ti fuggo, e non ti voglio.
Or non comprendi tu la tua stoltezza?
Non possono i sospir mover un scoglio.
Io non t'amo, ti fuggo e non ti voglio.

Osmano
Ora non mi lamento
Della tua crudeltà cruda Mirinda,
Piango l'ora vicina
Della morte d'Ormindo.

Mirinda
Ohimè che narri, Ormindo deve morire?

Osmano
Deve morire, e della stessa morte
Seco Erisbe morrà, così m'inpone
Il Rè, ch'esequir facci. Ò giorno, ò notte
Infausti, miserabili, e funesti:
Perfido amor, sono i tuoi frutti questi.

Mirinda
Non dier le vele a' venti i navili d'Ormindo?

Osmano
I venti apunto
lirigettaro al lido in ermi e infranti.

Mirinda
Ohimè che intesi? Ohimè, miseri amanti.
Al suo traggico fine
Non c'è rimedio Osmano?

Osmano
E troppo offesa

Kindle in the air, O day, O night,
Dismal, unhappy, and deathly.
Perfidious love, these are thy fruits.

Mirinda
Ever dost thou make moan
For love! Reproach thyself
That thou wilt love one who doth scorn thee:
I love thee not, I flee from thee, and I desire thee not.
Canst thou not comprehend thine stupidity?
Sighs cannot budge a rock.
I love thee not, I flee from thee, and I desire thee not.

Osmano
I weep not for myself,
Or for thy cruelty cruel Mirinda,
But for the approaching hour
Of Ormindo's death.

Mirinda
Alas, what dost thou say, Ormindo must die?

Osmano
He must die, and by the same death
Erisbe shall die with him, this doth the king
Command me to execute, O day, O night,
Dismal, unhappy, and deathly:
Perfidious Love, these are thy fruits.

Mirinda
Were not the winds in the sails of Ormindo's ships?

Osmano
The very same winds
Brought them back to shore, unarmed and defeated.

Mirinda
Alas, what do I hear, alas, hapless lovers.
Against their tragic end
Is there no remedy, Osmano?

Osmano
His royal majesty

14 SCENA OTTAVA

Osmano
Nell'oceano trabocchi
Di sanguigno rosore
Macchiato il Sol, tutto spirante orrore.
E la notte vicina,
Vestita di caligini infernali
Capta il mondo con l'ali.
Portentosi vapori

La maestà Real. Pure vogl'io
O salvarli, ò morir, memore sono
Di quanto Ormindo fè per mia salute,
Al'hor, che ei trasse l'alma al fier carcute.

Mirinda
D'opra si generosa
Me stessa in premio avrai:
Non t'arresti il timore,
Può cio, che vuole un risolute core.

Osmano
O promesse, o promesse,
Con quei stimoli accuti ora pungete
Il mio desio fervente, ed accrescete.
Mi parto ò bella, io vado
Pien di speme, e d'ardire
O salvargli, o morire.

Mirinda
Vanne, e i pensier tuoi
Sian dal ciel favoriti,
Il modo d'essequirli egli t'additi.

15 SCENA NONA

Ormindo
Di te mi pesa Erisbe cara,
Mi turbano i tuoi casi, e non i miei
Per tua sciagura à tuoi begl'occhi ardei,
Le mie fiamme t'opprestar la bara.
Di te mi pesa Erisbe cara.

Erisbe
Di te, di te mi duole Ormindo amato
Deploro il tuo destino, il mio non curo,
Atri Cipressi i mirti miei ti furo.
E l'eccidio il mio ardor t'ha preparato,
Di te, di te mi duole Ormindo amato.

Is too offended, but yet I wish
Either to save them, or to die, I am mindful
Of how oft Ormindo was my salvation,
When he slew the proud Corcuto.

Mirinda
For such a generous work
I myself shall be thy recompense!
Let not fear prevent thee,
A resolute heart is capable of what it will.

Osmano
Oh, promises, oh, promises,
With such sharp goads you do prick
My fervent desire and augment it.
I depart, my love, I go
Full of hope and daring,
Either to save them, or to die.

Mirinda
Go, and may your designs
Be favourable unto Heaven,
Let Heaven reveal the way to fulfil them.

SCENE 9

Ormindo
It is thy fate, dear Erisbe, that heavily doth weigh upon me,
Thy lot, not mine, disquiets me,
Thine fair eyes sparkle at thy mischance,
And mine flames kindle thy funeral bier.
It is thy fate, dear Erisbe, that heavily doth weigh upon me.

Erisbe
For thee, for thee I suffer beloved Ormindo,
I bewail thy fate, uncaring of mine,
My myrtle was dusky cypress for thee.
And mine ardour hath prepared thy doom.
For thee, for thee I suffer, beloved Ormindo.

Ormindo
O tiranni del'onde, inniqui venti
Buggiardi à par d'Amore, e senza fede,
Invidi voi di sì preggiate prede
Delle perdite mie foste instrumenti.
O tiranni de l'onde, inniqui venti.

Erisbe
O Deità fallace, amore infido,
Più de venti crudeli assai crudele,
Così regesti tù le nostre vele,
Così scorgesti i tuoi devoti al lido?
O Deità fallace, amore infido.

16 SCENA DECIMA

Osmano
Perche da tè non mi divide Ormindo
A l'Ocean spumante
O l'arena di Libia, ò l'alto Atlante?
Lugubre messaggero
T'apporto, ah dir no'l posso, o destin fiero.

Ormindo
Conosco gl'apparati,
Tu m'arrechì la morte
E preferir non l'osi?

Osmano
A te questa, che miri velenosa bevanda,
Ed alla bella Erisbe il Rege manda.

Ormindo
Ch'io morir deggia è giusto,
Con violente sforzo
A l'onor d'Ariadeno insidie tesi,
Con le rapine mie troppo l'offesi,
Ma che mora costei
Non è giustizia, no, non è ragione,
La forza mia fudel suo error cagione.

Ormindo
O tyrants of the waves, unjust winds,
Monstrous and fickle liars for love,
Jealous of such a precious prey,
You were the instruments of my perdition.
O tyrants of the waves, unjust winds.

Erisbe
Oh, goddess false, fickle love,
Crueller than the cruel winds,
Thou dost thou direct our lives,
Thus dost thou cast thy devotees ashore?
Oh, goddess cruel, fickle love.

SCENE 10

Osmano
Wherefore am I not separated from thee, Ormindo
By the foaming Ocean,
Or the sands of Libya, or high Atlas?
Lugubrious tidings
I bring thee, oh, I cannot say it, O fell destiny.

Ormindo
I recognise these garnishments,
Thou bringest me death,
And dost not dare pronounce it.

Osmano
This envenomed brew that thou seest,
The King sendeth to the fair Erisbe.

Ormindo
It is just that I should die,
By violent force
Did I lay traps for Hariedeno's honour.
By my ravishments have I much offended him,
But for this woman to die
Is most unjust, it is not reasonable,
It was my violence that caused her to err.

Erisbe

No, no, non morai solo,
 Procuri in van ch'io viva,
 Fu la fuga elettiva,
 Io ti seguui la colpa è mia, si deve
 A me questo velen.

Ormindo

O Dio, che fai?

Osmano

Come intrepida il beve!

Erisbe

Vo' pria dite morire
 Per non vederti, anima mia, languire.

Ormindo

Ah timido, che tardo?
 Porgetemi quel toscio,
 Ci chiuda le palpebre
 Un'istesso occidente,
 In un medesimo punto
 Voli altrove al tuo spirito il mio congiunto.

Osmano

Con quai forti legami
 Amor l'anime unisce!

Erisbe

Ah questo è l'himeneo,
 Che ci promise d'Amatunta il Dio?
 Son queste le sue faci,
 Ch'arder doveano intorno a nostri letti,
 Per infiammarci maggiormente i petti?
 O di superbo e dispietato Nume,
 Traditrice natura, empio costume.

Ormindo

Non ti doler d'Amore
 Non l'oltraggiar mio core
 Querellati del cielo

Erisbe

No, no, it is in vain
 That thou doth plead for my life,
 My flight was willing:
 I followed thee, the fault is mine,
 This poison is for me.

Ormindo

O God, what dost thou?

Osmano

How fearless doth she drink!

Erisbe

I will die before thee,
 So as not to see thee pine, my soul.

Ormindo

Oh, coward, why do I delay?
 Hand me the poison,
 Let mine eyelids close,
 In one and the same sunset,
 In the very same place,
 Let mine spirit fly away conjoined to thine.

Osmano

With what powerful bonds
 Doth love unite souls!

Erisbe

Ah, are these the nuptials
 That were promised by the god of love?
 Are these his torches,
 That should have burned by our bedside
 To inflame our breasts all the more?
 Oh haughty god, ruthless deity,
 Treacherous nature, impious guise.

Ormindo

Weep thou not for love,
 Do not misuse him, my heart,
 Complain to the heavens,

Contro di noi d'hostilità ripieno,
 Ei fè l'arese sereno,
 Per negarceli il fuggir, divenir fosco
 Egli crudel ei preparò quel toscio.
 Non ti doler d'Amore
 Non l'oltraggiar mio core
 Sua mercede godrem gioia infinita
 Ne'felici giardini
 Di veraci riposi unici nidi, di
 Spiriti uniti eternamente, e fidi.

Erisbe

Ormindo!

Ormindo

Erisbe!

Erisbe

Io sento di mortifero sonno
 Gravidi gl'occhi

Ormindo

Opprime à poco, à poco, ancora i miei la morte

Ormindo et Erisbe

Rallegramci,
 che corte le vigile sarann

Ormindo

Prendi Osmano questa carta
 Al Rè tù la darai, ch'al Rè l'invia
 La Genitrice mia.

Erisbe

Ohimè gelida mano
 Le palpebre mi serra,
 Su gl'omeri mi cade
 Languido il capo io vado.

Ormindo

Erisbe aspetta
 Io vengo, di già prende il mio spirito amante
 Le licenze dal corpo agonizzante.

Replete with enmity against us,
 They did calm the winds
 To thwart our flight, dusky fate
 Hath cruelly prepared this poison.
 Weep thou not for love,
 Do not misuse him, my heart,
 Thanks to him we shall delight in infinite joy
 In happy gardens,
 In single bower of blessed repose,
 Spirits eternally joined, and true.

Erisbe

Ormindo!

Ormindo

Erisbe!

Erisbe

I sense my eyes wax heavy
 With death-bringing sleep.

Ormindo

Death little by little now presses upon mine too.

Ormindo and Erisbe

Let us rejoice that the waking vigil of our
 Cruel and tormenting grief will be short.

Ormindo

Osmano, take this letter
 And hand it to the king, to him it is sent
 By my mother.

Erisbe

Alas, a frozen hand
 Closeth mine eyelids,
 Upon mine shoulders
 My head doth gently droop, I am gone.

Ormindo

Erisbe, wait,
 I follow, my loving spirit already is granted
 Leave by the body in the throes of death.

Erisbe
Io moro, de la Parca
L'acciaro tratener più non poss'io.

Ormindo
Erisbe, Erisbe aspetta!

Erisbe
Ne gl'elisi t'attendo, Ormindo à Dio.

Ormindo
Io vengo, di già prende
Il mio spirito amante
Le licenze dal corpo agonizzante,
Ahi spirò la mia vità,
Eclissato è il mio sole,
Sol di bellezza vera,
In cui menda non era.
Ti seguò, anima mia,
Non consente, che viva
Più la mia salma, fatta
Ne le fierezze sue la morte pia.
Ti seguò, anima mia.

17 SCENA UNDECIMA

Hariadeno
Son morti questi adulteri?

Osmano
Pur ora intrepidi spiraro.

Hariadeno
Per calpestar qui venni
I cadaveri impuri
Tutto sdegno, e rigore, e appena giunto,
A sì tragico oggetto
La pietade m'accesse il freddo petto.
Scorgo esangue colui
Ch'il Regno mi salvò col suo valore,
Miro estinto il mio amore.

Erisbe
I die, I can no longer
Stay the scissors of the fates.

Ormindo
Erisbe, Erisbe, wait!

Erisbe
In Elysium I await thee, Ormindo, adieu.

Ormindo
I follow, my loving spirit
Already is granted
Leave by the body in the throes of death.
Alas, I exhale my life,
Eclipsed is my sun,
Sun of true beauty,
In which there was no flaw.
I follow thee, my soul,
Consent not that my mortal frame
Should still be alive, make
Death pious in its cruelties,
I follow thee, my soul.

SCENE 11

Hariadeno
Are the adulterers dead?

Osmano
Even now they courageously expire.

Hariadeno
I came to trample
The impure cadavers,
Wrathful and cold, but having arrived,
At such a tragic sight
Pity doth grip my frozen chest:
I descry him lifeless
Who by his valour saved my kingdom,
I see my extinguished love.

Io sono umano al fine.
E non trassi il natal da balze alpine.

Osmano
Pria che morisse Ormindo,
Questa carta mi porse,
E m'impose Signor, ch'à te la dessi.
Te la manda Cedige.

Hariadeno
Aprila, e leggi.
O Cedige, Cedige
Qual dolor sarà il tuo, quando saprai
Quel tuo figlio la morte, ingiustamente
Hariadeno ingrato appelerai

Osmano
«Di tue vittorie io godo
Se come scrivi Ormindo ti trasse di periglio
Salvò la prole il Padre; egli è tuo figlio.»

Hariadeno
Salvò la prole?

Osmano
Il Padre egli è tuo figlio?

Hariadeno
Ohimè!

Osmano
Che leggo?

Hariadeno
Ohimè, ch'intendo, segui, segui!

Osmano
«Ramentare ti dei, quando approdasti
Di tunesi alla rive, cavalier giovanetto,
E che di mia sorella,
Di Nearbe la bella arse il tuo petto
Ne' vostri occultati amori, in cui te desti
La fede maritale
Fù generato Ormindo.»

I am human in the end,
And I do not trace my lineage from the craggy peaks.

Osmano
Before Ormindo died,
This letter did he give me,
Requiring, Sire, that I deliver it to thee.
Cedige doth send it.

Hariadeno
Open it and read.
Oh, Cedige, Cedige,
Such sorrow will be thine when thou learnest
That thy son is dead, unjustly
Thou wilt call Hariadeno an ingrate.

Osmano
«I rejoice at thy victories,
If as Ormindo wrote he hath freed you from peril
Then let the father salute his heir, he is thine son.»

Hariadeno
Salute his heir?

Osmano
He is thine son?

Hariadeno
Woe is me!

Osmano
What do I read?

Hariadeno
Woe is me, what do I hear, go on, go on!

Osmano
«Thou must remember, when thou didst come
To the shores of Tunis, as a young knight,
And for my sister,
The fair Nearbe, thine breast did burn,
From your secret love, when you made
The nuptial vow,
Was born Ormindo.»

Osmano
E quel che à me tù desti.

Hariadeno
Reina i tuoi trascorsi
Furono gravi invero,
Pur non voglio che la memoria mia
Serbi si indegni eccessi, ella gl'oblia.

Erisbe
Fur sempre generose
L'opre tue, la cui fama
Per l'universo si diffonde, e spande
E ti dichiara heroe famoso, e grande.

Ormindo
Oh ritrovato Padre
Ne miei novi natali
Oh, oh, Genitore offeso dalla perfida mia
Perdona alle mie colpe,
Seusa alle mie colpe
Mi suggerì Cupido i tradimenti.

Hariadeno
Non si parli d'offese,
Sò la forza d'Amore
Questa, che del tuo core
Posseditrice è fatta
Resti pur teco avinta
Con un nodo più forte
Sia tua Regia Consorte.
E perche gl'anni miei
M'invitano alla quiete, io ti consegnò
E ti rinuntio con la Moglie il Regno.

18 SCENA ULTIMA

Amida
Riconosci, Reina
Questa egitia presaga? Ella lasciato
Di suscio il patrio Regno

Osmano
It is the one thou gavest me.

Hariadeno
Queen, thy transgressions
Were grave indeed,
But I do not wish that my memory
Should dwell upon unworthy excess, but rather forget.

Erisbe
Thy works were
Ever generous, their fame
Doth diffuse and expand through all the world,
And doth declare thee a great and famous hero.

Ormindo
O newly found Father,
In my second birth,
Oh, oh, Father offended by my perfidy,
Pardon my guilt,
Excuse my guilt,
It was Cupid that inspired this betrayal.

Hariadeno
Let the offence not be spoken of,
I know the power of love,
That over thy heart
Is made possessor,
Let her remain clasped to thee,
By an even stronger knot,
Let her be thy royal consort.
And since my years
Beckon me to rest, I entrust to thee
And to thee I renounce my kingdom and wife.

SCENE 12

Amida
Dost thou recognise, Queen,
This gypsy soothsayer? She abandoned
The kingdom of Susio

Qui di beltà con l'armi
Venne, suo contumace, à debbellarmi.

Erisbe
Principessa gentile, i nostri amori
Consero à loro disiatì finì
Per strade ignote, e precipiti alpini.

Sicle e Amida
Volate, fuggite
Dal seno martiri, cessate, suavite,
Dogliosi sospiri, cessate, suavite,
Dogliosi sospiri,
Amor che n'avinse
Ci pasce, e ricrea
Il nodo ei ne strinse, l'alma ei bea

Erisbe e Ormindo
Un talamo, ed un letto
Ne sarà pur comune,
Amoroso diletto
I residui del duolo
Scaccia da' nostri petti, e regna solo
I residui del duolo
Scaccia da nostri petti, e regna solo
D'Amor non si quereli
Quel cor, che vive in pene,
Egli usa à suoi fedeli
Arreacar pria tormenti
Per rendere più dolci i lor contenti.
Arreacar pria tormenti
Per rendere più dolci i lor contenti

And hither is come armed with beauty,
Headstrong, to vanquish me.

Erisbe
Noble Princess, our loves
Have reached their desired end,
By unknown ways, and mountain precipices.

Sicle and Amida
Fly away, take flight
Afflictions of the heart, cease, fade away,
Painful sighs, cease, fade away,
Painful sighs.
Love that is triumphant
Nourishes and revives us,
Let the knot be drawn tighter, feed our souls.

Erisbe and Ormindo
A marriage-chamber and a bed
Will be ours together,
Amorous delight,
Chase away the residues of sorrow
From our hearts, so that thou alone mayst reign
Chase away the residues of sorrow
From our hearts, so that thou alone mayst reign.
Let none speak ill of love,
The heart that doth live in pain,
For those who are true it is his custom
First to bring torments
To render the sweeter their happiness,
First to bring torments
To render the sweeter their happiness.

(Translated by Alistair Ian Blyth)



www.lespaladins.com

Fondation
Orange 

Recorded at Temple St Marcel, Paris (France) in June 2006
Executive producer: Clement Spiess
Recording producer, digital editing and mastering: Alessandra Galleron
Balance engineer: Koichiro Hattori
Booklet editor: Susanne Lowien - Layout: Joachim Berenbold
Translation: Jan Kunold (Deutsch)

© 2006 © 2015 note 1 music gmbh
CD manufactured by Promese - Made in The Netherlands